

BRNO 16



Karlov

61. ročník mezinárodního festivalu krátkých filmů
61st International Short Film Festival

BRNO 16

THE MIDDLE
OF NOWHERE

UPROSTŘED
NIČEHO

61. ročník mezinárodního festivalu krátkých filmů
61st International Short Film Festival

www.brno16.cz

2 – 6. 12. 2020

ONLINE EDITION

B16

ONLINE EDITION

7	Úvodní slovo	Introduction
13	Festivalový program	Festival Programme
25	Porota	Jury
37	Soutěžní filmy	Films in Competition
79	Československá 16	The Czechoslovakian 16
95	Doprovodný program	Off-Programme
173	Režiséři soutěžních filmů	Competition Film Directors

www.bmo16.cz

ÚVODNÍ SLOVO INTRO- DUCTION



Žijme filmem, právě teď.

Vážení přátelé Brna
a dobrého kina,

srdečně vítajte na BRNO16, jednom z nejstarších nepřerušně probíhajících filmových festivalů v Česku i bývalém Československu. Vloni jsme slavili několik mimořádností, šedesátý festival, stoleté Kino Art a fakt, že máme po několika dlouhých letech opět kino a můžeme v něm hrát filmy. Hořekovala jsem tehdy, že výročí jsou rutina a je těžké se s nimi popasovat s uspokojivou kreací a svobodou. Tak letos jsme stereotypu daleci a pereme se s novou realitou, která dává té minulé normálnosti příchut' něčeho, co je nám drahé a uvědomujeme si to, až když nám to berou.

V době, která kýve spoustou dříve zdánlivě pevných konstrukcí, stoupají konstanty na ceně. BRNO16 je takovou konstantou. Letos 61. Zajímavá číselná řada. A zrcadlení. Znovu dostaneme, co máme tak rádi, inspirující koktejl krátkých filmů z různých stran světa, novou soutěž Československá 16 s filmy z České a Slovenské republiky, doprovodný

Let's live life through film, right now.

Dear friends of Brno
and good cinema,

Welcome to BRNO16, one of the longest continually running film festivals in the Czech Republic and former Czechoslovakia. Last year we celebrated several milestones – the 60th edition of the festival, 100 years of Kino Art, and the fact that we got our cinema back after several years to finally screen films again. Last time I also complained about how anniversaries are a routine and how hard it is to celebrate them while keeping our creativity and freedom. Well, this year we are far from being stereotypical as we are tackling a new reality which gives the last reality a taste of preciousness though we have not realised it until it has been taken away.

In times that move with what always seemed to be so solid, constants such as B16 are priceless. This year it's the 61st edition. Interesting number system. And mirroring. We will once again be given what we love so much: an inspiring cocktail of short films from all corners of the world, new competition – the Czechoslovakian 16, with films from the Czech Republic and Slovakia – off programme offering retrospectives, films by young and promising

program s retrospektivami, ale i filmy mladých nadějných tvůrců a nominované a vítězné oscarové filmy. Nejsme v tom sami a rádi spolupracujeme s Národním filmovým archívem a také s našimi spřátelenými festivaly, jako jsou Bardzo fajný nebo Young Film Fest.

Motto letošního festivalu Uprostřed něčeho můžete přečíst různě. Osobně ho nechci vnímat jako deprimující ilustraci dnešních dnů, ale spíš jako stav beztlíže, momentální a časově omezený stav prázdna, který nám dává skvělou příležitost se oprostit od stereotypů a podívat se (slovy jedné skvělé české hudební kapely) – dál a hloub – věci na kloub.

Žijme filmem, *právě teď*

Jana Janulíková
ředitelka TIC BRNO / director of TIC Brno

authors, films that have been nominated for or won an Oscar. We are not alone in this and we love cooperating with the National Film Archive as well as our sister festivals Bardzo Fajný and Young Film Fest.

The motto of this year's festival – The Middle of Nowhere – can be understood in several ways. Personally I do not want to read it as a depressing illustration of the present but rather as a mode of weightlessness, a momentary and time-limited mode of emptiness which offers us an opportunity to free ourselves from stereotypes and look – as one great Czech music group says – further and deeper – into things.

Let's live through film, *right now*

BRNO16

Máte pocit, že jste uprostřed něčeho?

To je možná dobrá zpráva. Je lepší být alespoň uprostřed, než stále trčet na začátku, či se potácet na samotném konci. Také Brno je uprostřed něčeho, což znamená, že je to všude blízko, jak do Prahy, tak do Vídně nebo do Bratislavy. A proto ho máme rádi.

Krátký film je také tak nějak uprostřed něčeho. Člověk už je natolik silný, aby udržel kameru, ale ne tak tolik silný, aby ji dokázal držet aspoň hodinu a půl. A díky tomu máme krátké filmy a jsme za to rádi. A jsme rádi za každého filmaře, který ví, že krátký film má svůj smysl a má smysl se k němu vracet.

A co samotný festival BRNO16? Loni oslavil 60 let, a my přesto máme pocit, že jsme na začátku a že se ještě máme hodně co učit. Ale zároveň, že už jsme příliš staří na improvizaci a že bychom si chtěli jednou také užít pohodlnou akci. Snad jsme jen uprostřed něčeho a festival je přesně takový, jaký má být, a bude takový i dávno poté, co naše ironické kosti pokryjí kopřivy.

Do you feel like you're in the middle of nowhere?

Well, maybe that's good news. At least you're in the middle rather than stuck at the beginning or staggering towards the end. Brno is also in the middle of nowhere, but that means it's close to everything – to Prague, to Vienna, to Bratislava. And that's why we love it.

Short film is also in the middle of nowhere. Humans are strong enough to carry cameras but not strong enough to carry them for two hours. And that's why we have short film and we're grateful for it. And we're grateful for every filmmaker who knows that every short is meaningful which is why it's worth coming back to it over and over.

What about BRNO16? We celebrated 60 years last year but we still feel like we're at the beginning and there's still a lot to learn. At the same time, however, we feel like we're too old to improvise and like we would like to experience a comfortable event at least once. Hopefully it's just that we're in the middle of nowhere and so the festival is what it's supposed to be and it will remain this

A my vám proto přejeme tento krásný pocit, že jste uprostřed něčeho. Ten pocit, že nic nekončí, i když jsme v tom až po uši. Takže se posilněme a pečujme o své zdraví, protože ve světě, který nás čeká, ho budeme potřebovat.

Letošní rok pro vás máme dobrou zprávu. Nemusíte si nikde zjišťovat, kde že je v Brně Kino Art a která šalina vás k němu dopraví. Nemusíte si nařítit budíka či chvátat z práce, nebudeme vás nutit se pěkně oblékat, holit se, čistit zuby a nebudeme vás dokonce ani rušit od večere. Letos pro vás bude celá BRNO16 online, a to na VOD. Takže na filmy můžete koukat kdykoliv, kdekoliv, odkudkoliv, jakkoliv a z jakéhokoliv důvodu. Zúčastnit se festivalu nikdy nebylo tak snadné.

A co slíbit na konec? Snad jen, že pro příští rok vymyslíme téma, jehož optimismus bude do nebe volající. Aby se nám to zase vyplnilo.

Milan Šimánek

ředitel festivalu BRNO16 / director of BRNO16

way even after our ironic bones are overgrown with nettles.

Hence why we hope you can enjoy the beautiful feeling of being in the middle of nowhere. The feeling of eternity in spite of the crisis. Let's stay strong and take care of our health, because in the world that awaits us... we will need it.

Good news this year! There's no need for you to know where Kino Art is or which tram will get you there. You don't need to set your alarm clocks nor haste from work, no need for dressing up, shaving, brushing your teeth, no need to stop eating even! The entire BRNO16 will take place online this year, via VOD. In other words, you can watch the films any time you want, any way you want, any place you want, and for any reason you choose. Going to a festival has never been this easy!

And what to wish for at the end? Well, maybe that next year we will come up with an extremely optimistic motto. Because it might come true again.



FESTIVALOVÝ PROGRAM FESTIVAL PROGRAMME

Soutěžní filmy

BLOK 1
BLOCK 1

V každém ohni oheň /
All The Fires the Fire
□ GR
Efthimis Kosemund
Sanidis, 2019, 24'

Jaky Chan □ CL
Victor Araneda Jure,
Angela Decar, 2019, 8'

Skončím v base /
I'll End Up in Jail □ CA
Alexandre Dostie,
2019, 23'

BLOK 2
BLOCK 2

Neptun / Neptune □ SK
Tereza Dodoková,
2019, 4'

Intercontinental □ CH
Louis Hans-Moëvi,
2019, 20'

Which is Witch? □ FR
Marie Losier, 2020, 6'

Luz, příběh čarodějky /
Luz, a witch story □ CA
Julie Roy, 2019, 15'

Zlatá legenda / The
Golden Legend □ ES
Chema Garcia Ibarra,
Ion de Sosa, 2019, 11'

BLOK 3
BLOCK 3

Otec nevěsty / Father
of the Bride □ GB
Rhys M.Jones, 2020, 18'

Zahrádkářská kolonie
/ Community Gardens
□ LT
Vytautas Katkus,
2019, 15'

Dog Days □ PL
Zuzanna Grajcewicz,
2019, 15'

Pozdrav z Nigérie /
Greetings from Nigeria
□ SK, Peter Hoferica,
2020, 17'

Films in competition

BLOK 4
BLOCK 4

Zkouška / Exam □ IR
Sonia K. Hadad, 2019,
15'

Útěk / She Runs □ CN
Qiu Yang, 2019, 20'

Ke hvězdám /
To the stars □ SK,
Štefánia Lovasová,
2019, 19'

BLOK 5
BLOCK 5

Úsvit / Dawn □ FR
Valentine Lapière,
2019, 16'

Tradice / Tradition □ KG
Zhanuzak Mamytov,
2019, 13'

Lursaguak. Scény ze
života / Lursaguak.
Scenes from life □ ES
Izibene Oñederra,
2019, 12'

Zvěř / Feral □ RS
Bojana Babić, 2019, 16'

BLOK 6
BLOCK 6

Černá skříňka / Black
Box □ TR, Can Deniz
Atici, 2020, 15'

Ohňostroje / Fireworks
□ RU, Nikita Grushin,
2020, 18'

Maradonovy nohy /
Maradona's Legs □ PS
Firas Khoury, 2019, 23'

Soutěžní filmy

BLOK 7
BLOCK 7

Ryba / Fish □ NO
Ingrid Liavaag, 2019,
14'

Takové pěkné město /
Such a Beatiful Town □
PL, Marta Koch, 2019,
8'

V této zemi jsme chvíli
duchové / In This Land
We're Briefly Ghosts
□ MM, Chen-Wen Lo,
2019, 16'

Pokřivená / Slanted
Girl □ CA, Mathilde
Delaunay, 2019, 27'

BLOK 8
BLOCK 8

Lod' / Boat □ GB
Louise Stern, 2018, 23'

Lucia v limbu / Lucia
in Limbo □ BE
Valentina Maurel,
2019, 20'

Acid Rain □ PL
Tomek Popakul,
2020, 26'

BLOK 9
BLOCK 9

Budeš mi chybět,
Gagarine / Gagarin, I
Will Miss You □ IT
Domenico De Orsi,
2018, 20'

Záběr / Take □ EE
Oliver Remma, 2020,
12'

Hlubiny / The Depths
□ CA, Ariane Louis-
Seize, 2019, 22'

M E Z E R Y /
S P A C E S □ CZ
Nora Štrbová, 2020, 8'

Doprovodný program

ČESKO-
SLOVENSKÁ 16 /
THE CZECHO-
SLOVAKIAN 16

ČS 16 I

Pozdrav z Nigérie,
Peter Hoferica □
Závod, Vojtěch
Lukeš □ Neptun,
Tereza Dodoková
□ Ke hvězdám,
Štefánia Lovasová
□ Sh_t happens,
Michaela
Mihalyiová, Dávid
Štumpf

ČS 16 II

Útěk, Pavol Hirjak □
M E Z E R Y, Nora
Štrbová □ 4 dny
po Vánocích, Peter
Hoferica □ Další,
Dominik György □
R + J, Martina
Buchelová

ČS 16 III

Jiří pes uprchlík,
Tomasz Wiński
□ Lístek, Aliona
Baranova □ Televizní
experiment, Anna
Petruželová □ Divoké
bytotstj, Marta
Prokopova, Michal
Blaško

OFF-PROGRAMME

Ne/závislí ne/
profesionálové / The
In/dependent un/
professionals □ CZ

Uprostřed ničeho / In
The Middle of Nowhere

carte noire □ AT, CA

Rotace / Rotation
□ AT

Možná / Maybes
□ AT

Luukkaangangas -
updated □ AT

44/85 Foot'-age
shoot'-out □ AT

Doprovodný program

Krátké hrané filmy
nominované na Oscara
/ Oscar-nominated Live
Action Shorts

A Sister ▫ BE

Bratrstvo /
Brotherhood ▫ CA

The Neighbors'
Window ▫ USA

Saria ▫ USA

Nefta football club
▫ FR

Krátké animované filmy
nominované na Oscara
/ Oscar-nominated
Animated Shorts

Dcera / Daughter ▫ CZ

Hair Love ▫ USA

Sister ▫ CHI

Memorable ▫ FR,

Kitbull ▫ USA

The Bird & The Whale
▫ IR

Hors Piste ▫ FR
Henrietta Bulkowski
▫ USA

Maestro ▫ FR

Morava, krásná zem /
Moravia, O Fair Land ▫ CZ

Young Film Fest
Shorts

Proč slimáci nemají
nohy / Why Slugs
Have No Legs ▫ CH

Já to tak nemyslela /
No Ill Will ▫ DK

Nezapomeň na mě /
Memorable ▫ FR

Svatá rodina / Holy
Family ▫ PR
Dcera / Daughter ▫ CZ

Vlakoví lupiči / Train
Robbers ▫ NO

Prázdnosti / Fragments
▫ DE

Feinkost – české a
německé krátké filmy /
Feinkost – Czech and
German Short Films
* Czech and German Only

Off Programme

Vítejte v Česku /
Welcome to Czechia

Anatomie českého
odpoledne / The
Anatomy of a Czech
Afternoon * CZ
Adam Martinec. 2020,
22'

Protihráč / The
Opponent, Ondřej
Erban, 2020, 17'

Hranice / Border
Damián Vondrášek,
2020, 28'

WORKSHOPY

Vyrob si svou vlastní
dírkovou komoru!
/ Make Your Own
Camera Obscura
* Czech only

Jak stvořit animovaný
film? / How to Make
an Animated Film?
* Czech only

LIVE

Diskuzní panel – filmové
festivaly v době (post)
covidové / Discussion
Panel – Film Festivals in
the Times of (Post)Covid
3. 12. 17:00–18:00 živě
na YT and FB, později
na webu festivalu /
live on YT and FB,
later available on the
festival's website

Online setkání s autory
soutěžních filmů / Online
Meeting with Authors of
Competition Films

4. 12. 17:00 živě na
YT and FB, později
na webu festivalu /
live on YT and FB,
later available on the
festival's website

Zahájení festivalu /
Opening Ceremony

2. 12. 18:00 živě na
YT and FB, později
na webu festivalu /
live on YT and FB,
later available on the
festival's website

Slavnostní zakončení /
Closing Ceremony

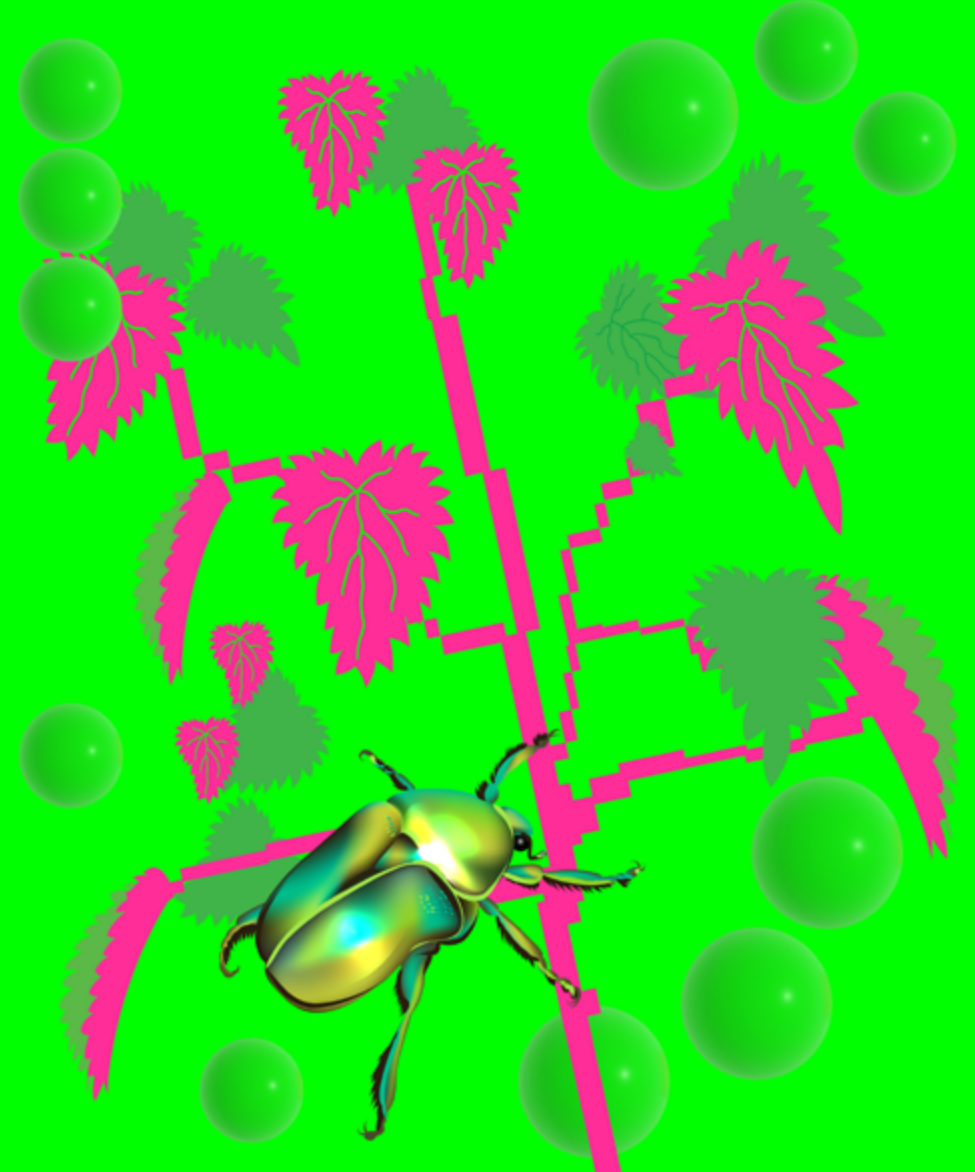
4. 12. 20:00 živě na
YT and FB, později
na webu festivalu /
live on YT and FB,
later available on the
festival's website

VÝSTAVY

Iveta Stehlíková:
Techplantae
*virtuální výstava /
virtual exhibition
*fyzická instalace:
sklo na levém boku
budovy kina /
*physical installation:
show-case on the left
side of the cinema

Hana Drštičková:
Emo počasí / Emo
Weather – video

POROTA JURY



Ondřej Pavlík

Předseda poroty / Head of jury

Ondřej Pavlík je filmový kritik, redaktor časopisu Cinepur a interní doktorand Ústavu filmu a audiovizuální kultury na FF MU. V současnosti pracuje na výzkumu české filmové kritiky v digitálním věku a připravuje k publikaci studii o fanouškovské kritice na ČSFD. Kromě toho vyučuje semestrální kurzy o svých oblíbených tématech, pomalé kinematografii nebo filmové ekokritice. Působil jako dramaturg původně studentského projektu Audiovize a nyní externě spolupracuje s MFF Karlovy Vary. Má rád kočky, psy a děti.

Ondřej Pavlík is a film critic, editor of the magazine Cinepur, and daily PhD student at the Department of Film Studies and Audiovisual Culture at the Faculty of Arts, Masaryk University. His current research concerns film critics in the digital age and he is preparing a publication of his study of fan critique on the web portal ČSFD. Ondřej also teaches courses on his favourite topics, incl. slow cinematography and film ecocriticism. He worked as a programmer for the originally student project Audiovize and currently externally cooperates with the International Film Festival in Karlovy Vary. He likes cats, dogs, and children.



Tamás Gábeli

Člen poroty / Jury

Tamás Gábeli probudil svou vášeň k filmu během svých mezinárodních toulek v druhé polovině devadesátých let, když se dostal do labyrintu vizuální kultury. Původně se zajímal jen o dokumenty, ale po chvíli si uvědomil, že nejmladší umělecký obor je mnohem komplexnější. Tamás je pekař, kancelářský pracovník, nadšenec do solární energie, dokař, zahradník, truhlář, amatérský filmař, promítač i odborník přes reklamu. Po tom, co jeho vlastní filmy selhaly, se rozhodl v novém tisíciletí věnovat kratším. Dnes je táta dvou dětí, vedoucí na táborech a také ředitel Festivalu krátkého filmu v Budapešti od jeho počátku.

Tamás Gábeli's enthusiasm for film awoke during his international saunters in the second half of the nineties when he got into the labyrinth of visual culture. Originally he thought he was only interested in documentaries, but after a while he realized that the youngest branch of fine arts was much more complex. He is a baker, office-worker, solar-factorist, longshorerman, gardener, cabinet-maker, amateur filmmakers, cinema technician, and adman... Building on the failure of his own films, he took up international shorts at the new millennium. Nowadays he is a dad to two kids, summer camp leader, and since its conception the director of the Budapest Short Film Festival.



Lee Adams

Člen poroty / Jury

Lee Adams je britský autor a filmový kritik, který žije v Brně dlouhých jedenáct let. O filmech píše online již celou dekádu a zajímá jej vše, co se nějakým způsobem pojí s kinematografií. V současné době píše recenze pro Brno Expat Centre a pražský Daily Monitor a řídí dva různé webové portály – Czech Film Review a nedávno vzniklý Cult Movie Cult. Pokud zrovna nesleduje filmy (nebo o nich nepíše), píše dialogy a příběhy pro videohry – momentálně pracuje na fantasy RPG a survival horroru

Lee Adams is a British writer and film critic who has called Brno home for eleven years. He has been writing online about movies for the past decade and has a wide-ranging passion for all things cinema. Currently, he writes reviews for the Brno Expat Centre and the Prague Daily Monitor, and he runs two websites, Czech Film Review and the newly launched Cult Movie Cult. When he's not watching and scribbling about movies he writes for video games and is currently working on a fantasy RPG and a survival horror.



Marina D. Richter

Členka poroty / Jury

Marina D. Richter se narodila v Bělehradu a v současné době působí ve Vídni jako kritička, scenáristická poradkyně a publikovaná autorka. Působí jako korespondentka pro kulturní resort srbské denní Politiky a rovněž přispívá do magazínu Celluloid. Dále patří k přispěvatelům Asian Movie Pulse, týdeního Vreme, estonského Sirpu, slovenského Film.sk a chorvatského Lupiga. Její texty, rozhovory a recenze se také objevily v Cineuropě, Close-upu Evropské filmové akademie, XXZMagazínu, měsíčníku Morgen a Monitoru. Je také členkou srbské Fipresci a Alliance of Women Film Journalists. V roce 2018 Marina založila Ubiquarian, online platformu, která se specializuje na krátké filmy a dokumenty. Od tohoto roku také působí ve výběrové komisi NIFFFu (Neuchâtel International Fantastic Film Festival).

Marina D. Richter is a Belgrade-born, Vienna-based film critic, script advisor, journalist, and published writer. She is a foreign correspondent for the culture resort of the Serbian daily Politika, she contributes to the Cellu, Asian Movie Pulse, weekly Vreme, Estonian Sirp, Film.sk and Croatian Lupiga. Her texts, interviews and reviews were also published in Cineuropa, European Film Academy's Close-up, XXZMagazin, Morgen monthly and Monitor. She is the member of Serbian Fipresci and of the Alliance of Women Film Journalists. In 2018, Marina founded Ubiquarian, an online platform specialized in short films and documentaries. Starting with this year, she is in the Selection Committee of NIFFF (Neuchâtel International Fantastic Film Festival).



Krzysztof Sienkiewicz

Člen poroty / Jury

Krzysztof Sienkiewicz je energickým propagátorem polské kultury a organizátorem festivalů ¿UNDERGROUND/INDEPENDENT? a ZUBROFFKA International Short Film Festival. Také stojí za projektem Film Podlasie in Attack! v kulturním centru v Bělostoku a spolupodílí se, lektoruje a vede filmové workshopy v rámci výměnných programů pro mladé autory. Jako nezávislý filmař za sebou má už stovky natáčení v západní a střední Evropě a také se snaží o kulturní aktivizaci Podleského vojvodství, s čímž kromě již zmíněného filmového projektu souvisí komunitní projekt Podlasie Makes Me Happy. Jinak je fanouškem série Borderlands a konců světa.

Krzysztof Sienkiewicz is an avid promoter of Polish culture. He is also the organizer of ZUBROFFKA International Short Film Festival and ¿UNDERGROUND/INDEPENDENT? as well as the project Film Podlasie in Attack! at the Bialystok Cultural Center. Krzysztof is also the co-organizer, lecturer and tutor of film workshops and youth exchange programs. He has experienced hundreds of film screenings within Eastern and central Europe. Krzysztof is an independent filmmaker and is also involved in the activities of the community Podlasie Makes Me Happy which mobilizes the Eastern wall of Europe. He is also a fan of the borderlands and the ends of the world.



Studentská porota

Student jury

Pětičlenná studetská porota je složena z posluchačů českých i zahraničních univerzit a vysokých škol.

The five-member student jury consists of students of Czech and international universities and colleges.

Jan-Karel Pavlík

Filmová a televizní fakulta AMU / FAMU
Česká republika / Czech Republic

Anastasia Ivanova

Masarykova univerzita, Chemie konzervování - restaurování / Masaryk University, Chemistry of Conservation - Restoration
Ukrajina / Ukraine

Zuzana Stanková

Masarykova univerzita, Teorie a dějiny filmu a audiovizuální kultury / Masaryk University, Theory and History of Film and Audiovisual Culture.
Slovensko / Slovakia

Filip Valíček

Masarykova univerzita, Politologie / Masaryk university, Political Science
Česká republika / Czech Republic

Stefan Veleski

Masarykova univerzita, Literatury v angličtině / Masaryk University, Literatures in English.
Republic of North Macedonia / Severní Makedonie

Anne Gaschütz

Předsedkyně poroty / Jury

Anne Gaschütz je organizátorka festivalů a dramaturgyně, která vyrostla v Drážďanech. Po škole se přestěhovala do Velké Británie, kde ve Walesu studovala film. Po svém návratu do Drážďan pracovala Anne jako asistentka produkce a vedoucí produkce na několika filmových projektech. Od roku 2013 je součástí výběrové komise Mezinárodní soutěže FILMFEST DRESDEN a také je zodpovědná za platformu Visegrád in Short(s). V červenci roku 2020 se stala spoluředitelkou tohoto festivalu.

Anne Gaschütz is a festival organizer and programmer who grew up in Dresden, Germany before she moved to the UK straight after school to study film in Wales. After returning to Dresden she worked in film production at the Dresden-based production company filoufilm and later as a production assistant and production manager on numerous short film projects. She has been part of the selection committee for the International Competition of FILMFEST DRESDEN since 2013 and is also responsible for the platform Visegrád in Short(s). In July 2020 she became the festival's co-director.



Lea Pagáčová

Členka poroty / Jury

Lea Pagáčová je absolventka oboru Audiovizuální studia na Filmové a televizní fakultě VŠMU v Bratislavě. Podílela se na různých projektech, týkajících se zejména distribuce a vzdělávání v oblasti filmu (KineDok, EFA, YAA, Filmový kabinet dětem...). Momentálně ji zaměstnává hlavně prezentace slovenské kinematografie na domácí půdě a v zahraničí v Národnom filmovom centre Slovenského filmového ústavu.

Lea Pagáčová graduated from Audiovisual Studies at the Faculty of Film and TV, the Academy of Performing Arts in Bratislava. She occasionally writes and edits texts about film. She has participated on several projects related to the distribution and education in the field of film (KineDok, EFA YAA, Filmový kabinet deťom). Right now Lea is primarily interested in the presentation of Slovak cinematography both locally and globally through the National Film Center of the Slovak Film Institute.



Vítězslav Chovanec

Člen poroty / Jury

Vítězslav Chovanec je absolventem magisterského studia oboru Teorie a dějiny filmu a audiovizuální kultury na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity. Během studií pracoval v České televizi na pozici asistenta dramaturgie a spolupracoval s MFF Karlovy Vary nebo s MFDF Jihlava. Od roku 2017 pracuje v Czech Film Center, kde má na starosti komunikaci se zahraničními filmovými festivaly zaměřenými na dokumentární a krátký film a konzultuje festivalové strategie pro nové dokumentární a krátké filmy. Mimo to každoročně zajišťuje vydání kolekce Czech Short Films a připravuje českou prezentaci na filmovém trhu krátkých filmů v Clermont-Ferrand. Coby žurnalista občasně přispívá do časopisu Cinepur a podílí se na výběru filmů pro festival Jeden svět.

Vítězslav Chovanec has a master's degree in Theory and History of Film and Audiovisual Culture at the Faculty of Arts, Masaryk University. He cooperated with the International Film Festival in Karlovy Vary and the International Documentary Film Festival in Jihlava. Since 2017 he has worked in the Czech Film Center where he is responsible for communication with international film festivals focusing on documentary and short film. He also consults festival strategies related to new documentary and short films. In addition, he also annually takes care of the publishing of the collection Czech Short Films and organizes the Czech presentation at the international short film trade in Clermont-Ferrand. As a journalist he contributes to the magazine Cinepur.



SOUTĚŽNÍ FILMY FILMS IN COMPETITION



Acid Rain

Acid Rain, Polsko / Poland / 2020 / 26:00

scénář, režie a animace / written, directed and animated by: Tomek Popakul

hrají / cast: Daria Butka, Piotr Butka, Maciej Miszczak

Young a Skinny se setkávají na mostě – Young na něm balancuje, Skinny skrze něj projíždí. Vydejte se s nimi na pestrobarevnou jízdu plnou houbiček, tanečků, duhy a elektronické hudby.

Young and Skinny meet on a bridge – Young is balancing on it while Skinny rudely drives through. Let's follow them to a colourful ride full of mushrooms, dance, rainbows, and electronic music.



Budeš mi chybět, Gagarine

Gagarin, I Will Miss You

Gagarin, mi mancherai, Itálie / Italy / 2018 / 20:00

scénář a režie / written and directed by: Domenico De Orsi

kamera / director of photography: Sergio Grillo

hrají / cast: Nicola De Paola, Marina Savino

Kam se všichni poděli? Krajina zcela vyčištěná od lidí až na jednoho muže a jednu ženu. Co se stalo? Možná někdo věděl, ale už také není. Věčná osamělost je však narušena novým příchozím, Jurijem Alexejevičem Gagarinem.

Where has everyone gone? The landscape is completely devoid of people except for one man and one woman. What happened? Maybe someone knew but they're gone too. Eternal loneliness is interrupted by a newcomer, Yuri Alekseyevich Gagarin.



Černá skříňka

Black Box

Kara Kutu, Turecko / Turkey / 2020 / 14:38

scénář a režie / written and directed by: Can Deniz Atici

kamera / director of photography: Gökhan Atılmış

hrají / cast: Selin Sangu, Seda Türkmen, Kaya Akkaya

Selin je talentovaná jedenáctiletá houslistka žijící v Istanbulu jen se svou matkou. Přípravuje se na velmi důležitou zkoušku. Její situace je ale ztížena tím, že na ní leží veškerá starost o domácnost. Co se skrývá v černé skříňce a jak dlouho zvládne uchovávat tajemství?

Selin is a talented 11 year old violinist who lives with her mother in Istanbul. She's preparing for an important exam. Her situation is complicated though because she also needs to take care of the entire household. What's in the black box and how long can the secret remain hidden?



Dog Days

Dog Days, Polsko / Poland / 2019 / 15:09

scénář a režie / written and directed by: Zuzanna Grajcewicz

kamera / director of photography: Ewa Radzewicz

hrají / cast: Maciej Pesta, Sonia Roszczuk, Zbigniew Waleryś

Ze světa zmizela zvířata a z toho důvodu je tu společnost, která vám vaše zvířecí miláčky dodá – tedy v rouše lidském. Zaměstnanci se pro vás přetvoří do koní i psů. Jenže osamělosti to nepomáhá a s lidskostí to není také vůbec samozřejmé.

Since all the animals disappeared from the world, a new company will make them for you by having their employees turn into horses and dogs. It doesn't solve loneliness, though, and humanity is also questioned.



Hlubiny

The Depths

Les profondeurs, Kanada / Canada / 2019 / 22:00

scénář a režie / written and directed by: Ariane Louis-Seize

kamera / director of photography: Shawn Pavlin

hraji / cast: Geneviève Boivin-Roussy, Pierre Mainville, Philippe Boutin

Co se skrývá v hlubinách tůní, jezer či oceánů? Co se schovává v hlubinách životů našich blízkých? Můžete si být jisti jen tím, že můžete narazit na překvapení, se kterými si možná nebudete umět poradit. A že tento sestup bude vzrušující. Myslete na to, až si budete nasazovat potápěčské vybavení.

What's hidden in the depths of ponds, lakes, and oceans? What's hidden in the depths of the lives of those who are close to us? Rest assured that you can come across secrets which you might not be able to deal with. And that this descent will be exciting. Just keep this in mind as you put on your scuba diving equipment.



Intercontinental

Intercontinental, Švýcarsko / Switzerland / 2019 / 20:00

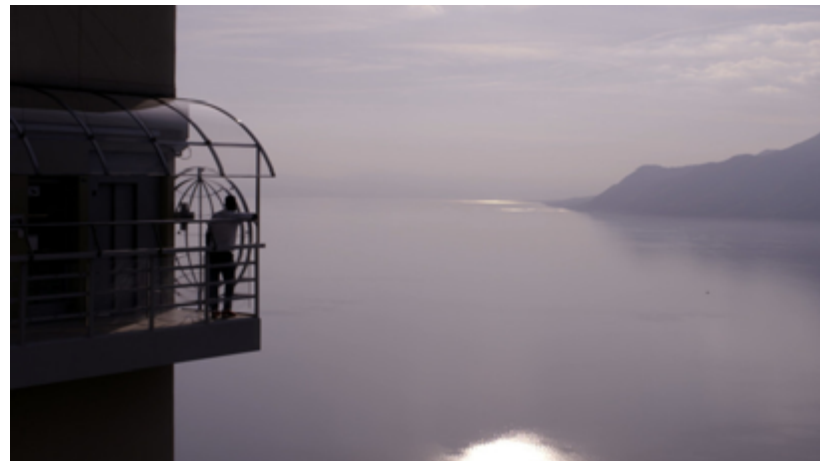
scénář a režie / written and directed by: Louis Hans-Moëvi

kamera / director of photography: Nelson Iso

hraji / cast: Bakary Barrow, Afif Beigi, Cédric Djedje

Mezinárodní hotely, pozlátko a šumění jazyků z celého světa. A také bohaté švédské stoly, měkoučké ručníky, koupelny sálající čistotou, čokoládky pod polštáři. A neviditelní lidé, kteří nám to připravují. Jako Sarjo. Sarjo se vydává na poslední dobrodružnou cestu hotelem, do míst, která patří jen nám, vyvoleným.

International hotels; gloss, and murmur of all the world's languages. Packed buffets, fluffy towels, squeaky-clean bathrooms, mint chocolates under pillows. And invisible people who work there. Just like Sarjo. Sarjo sets off on one last adventurous journey through the hotel, to places which only belong to us – the chosen ones.



Jaky Chan

Jaky Chan, Chile / 2019 / 7:55

scénář a režie / directed by: Victor Araneda Jure, Angela Decar

kamera / director of photography: Claudio Araya

hrají / cast: Hugo Araneda, Omar Araneda, Paulina Galindo

Bydlí na statku, miluje hongkongské bojové filmy, cvičí s nunchaky, posiluje a chce být jako hrdinové, které Jackie Chan hraje na tisíckrát obehnaných VHS. Když za Jakym přijde sestra s problémem, ví, že přichází chvíle nefalšovaného vesnického kung-fu.

He lives on a farm, loves action films from Hong Kong, practices with nunchuks, works out, and wants to be like the heroes portrayed by Jackie Chan on his thousand-time-played video cassettes. When Jaky's sister comes to him with a problem, he knows it's time for some unadulterated village kung-fu.



Ke hvězdám / To the stars

Ku hviezdám, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 18:46

režie / directed by: Štefánia Lovasová, scénář / written by: Štefánia

Lovasová, Ján Štífel, kamera / director of photography: Lukáš Kačerjak

hrají / cast: Hanka Škovránková, Lenka Žáková, František Písarovič

Každá hvězda jednou vyhasne. Nesmělá Ari obdivuje Táňu, která je na instagramu hustá. Dobře vyhlédnutá náhoda je příležitostí nahlédnout za kulisy naleštěného Instagramu, do rutiny a úsilí udržet si kontrolu nad rozpadajícím se mediálním obrazem.

Every star burns out eventually. Shy Ari idolises Táňa whose instagram is really something. A well-arranged coincidence is a great opportunity to look beyond the facade of a sparkly instagram account into the reality of routine and effort to maintain control of one's crumbling media image.



Lod'

Boat

Boat / Anglie / United Kingdom / 2018 / 22:47

scénář a režie / written and directed by: Louise Stern

kamera / director of photography: Patrick Meller

hraji / cast: Patrick O'Kane, Claire Wetherall, Eoin Michael Geoghegan

Snímek o různých podobách komunikace. Hlavní hrdinka je izolována od společnosti tím, že je hluchoněmá, naopak muž, ke kterému se nastěhuje na jeho loď, mluví až moc. Osamělí jsou ale nakonec všichni stejně, nezávisle na tom, jak moc se baví a jak hodně tancují.

Film about different forms of communication. The protagonist is isolated from society by being deaf whereas the man whose boat she lives on talks way too much. Ultimately they are all lonely regardless of how much fun they have and how much they dance.



Lucia v limbu

Lucia in Limbo

Lucia en el limbo, Belgie / Belgium / 2019 / 20:18

scénář a režie / written and directed by: Valentina Maurel

kamera / director of photography: Julien Ramirez Hernan

hraji / cast: Ana Camila Arenas

Vši a panenství, jak se jich jenom zbavit. Dva neblahé dary, dvě rány v životě Lucii. Sladkých šestnáct, Lucia již nechce být malá holčička.

Lice and virginity – how to lose them? Two unfortunate gifts, two plagues in Lucia's life. Sweet sixteen – Lucia doesn't want to be a little girl anymore.



Lursaguak. Scény ze života

Lursaguak. Escenas de vida, Španělsko / Spain / 2019 / 11:52
scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Izibene Oñederra

„Nic z toho, co jí chtěla říci, jí říci nemohla, protože se bála, že její hlas vyjde přímo z jejího srdce a bude zmáčený krví. Nakonec jí však krví zmáčené slabiky nabídla k pití a řekla: Napij se.“

– Hélène Cixous, The Book of Prometheus

Lursaguak. Scenes from life

“Everything she wanted to tell her, was unable to tell her, because she was afraid of hearing her own voice come out of her heart and be covered with blood, and then she poured all the blood into these syllables, and she offered it to her to drink like this: “You have it.”

– Hélène Cixous, The Book of Prometheus



Luz, příběh čarodějky

Luz, un film de sorcières, Kanada / Canada / 2019 / 14:58
scénář a režie / written and directed by: Julie Roy
kamera / director of photography: Isabelle Stachtchenko
hraji / cast: Francesca Barcenas, Raia Haidar, Myriam De Verger

Každý den vyráží Luz na cestu ambulancí zachraňovat životy. Ale někdy běžné lékařské poučky nestačí. Sny ji varují, sny jí ukazují, sny jí nedají pokoj. Někdo, něco, někde ohrožuje životy, které Luz nedokáže zachránit. Luz se však nevzdává.

Every day Luz sets off in her ambulance to save lives. But sometimes regular medical regulations aren't enough. Dreams are a warning, dreams are a sign, dreams won't leave her alone. Someone, something threatens lives that Luz cannot save. Luz won't give up, though.



Maradonovy nohy

Maradona's Legs

Ijrain Maradona, Palestina / 2019 / 23:00
 scénář a režie / written and directed by: Firas Khoury
 kamera / director of photography: Christian Marohl
 hrají / cast: Ayoub Abu Hamad, Faris Abbas

Aby palestínští kluci Rafat a Fadel vyhráli počítač Atari, potřebují do alba světového poháru zkompletovat obrázek Maradony. Musí bránit album proti konkurentům a sehnat chybějící fotbalistovy nohy. Retro-film o dospívání na samém začátku devadesátek.

To win the computer Atari, Rafat and Fadel need to complete Maradona's picture in the world cup album. They have to defend the album from enemies and find the football player's missing legs. Retro film about growing up at the beginning of the 90s.



MEZERY

SPACES

Česká republika / Czech Republic / 2020 / 7:53
 scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Nora Štrbová
 hrají / cast: Jan Strejcovský, Nora Štrbová

Animovaný dokumentární snímek vypráví osobní příběh režisérky Nory Štrbové a jejího bratra, jemuž nádor na mozků zničil paměťová centra. Příběhu je přizpůsobena experimentální forma filmu, která ukazuje rozvolněné vnímání reality, tak jak se měnilo v čase.

Animated documentary about the personal story of the director, Nora Štrbová, and her brother, whose brain tumor destroyed his memory centers. The story goes hand in hand with the experimental form of the film which depicts relaxed perception of reality as it changed through time.

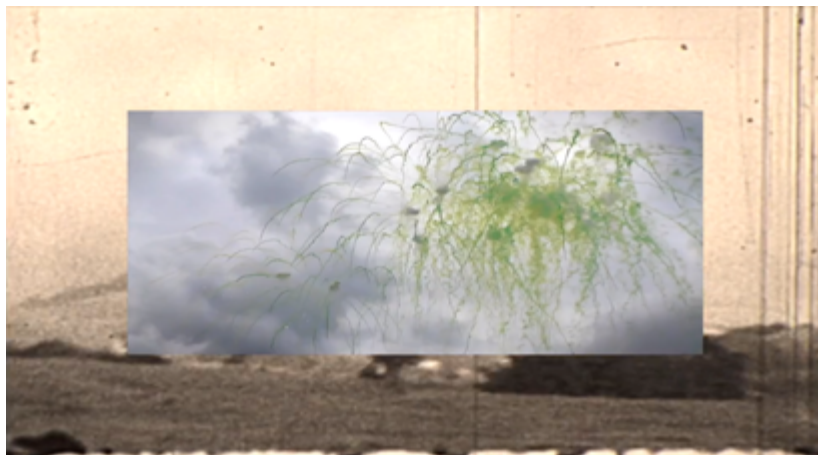


Neptun

Neptún, Slovenská Republika / Slovakia / 2019 / 4:09
scénář a režie / written and directed by: Tereza Dodoková
střih / edited by: Tomáš Figure

„Zdálo se mi, že jsem byla na Neptunu. Nebyl modrý, nepamatuju si barvy.“ Vyprávění, nořící se do starých rodinných 8mm filmových záznamů, objevuje ve found footage střep příběhu na pomezí snu a skutečnosti, možného i nemožného, reálného i neskutečného.

“I dreamt I was on Neptune. It wasn't blue, I can't remember the colors.” Narrative diving into old 8mm family archives discovers through found footage a fragment of a story on the verge of dream and reality, possibility and impossibility, the real and the unreal.



Otec nevěsty

Father of the Bride

Father of the Bride, Anglie / United Kingdom / 2020 / 15:00
scénář a režie / written and directed by: Rhys Marc Jones
kamera / director of photography: Lasse Ulvedal Tolbøll
hraji / cast: Jay Lycurgo, Dominic Mafham, Marcus Rutherford

Máte rádi svatby? Na fotkách vypadají půvabně. Úsměvy, krásné šaty. Také ve vzpomínkách. Krásná slova, co kdo udělal opilý. Co se ale odehrává tam, kde není nikdo, kdo by pořídil fotografii, kdo by vyprávěl další historiku? Může to být něco děsivého a temného, co by mělo svatební atmosféru zničit?

Do you like weddings? Everyone looks stunning in the pictures. Smiles, beautiful dresses. Also in the memories. The beautiful speeches, the drunken shenanigans. But what happens somewhere where there's no one to take pictures to tell another story? Could it be something scary and dark, something that might destroy the joyous atmosphere?



Ohňostroje

Fireworks

Feirerverk, Rusko / Russia / 2020 / 18:15

scénář a režie / written and directed by: Nikita Grushin

kamera / director of photography: Ekaterina Smolina

hrají / cast: Alexei Bogdanov, Valentina Deikun, Nikolay Duhovskoy

Noční město. Světla září, blikají a vedou nás na cestě společně s dodávkou. Skupina se postupně rozděljuje. Stylově podmanivý snímek vyniká zejména kamerou, která je až nepříjemně blízko k protagonistovi, jež se chystá spáchat teroristický útok.

City at night. The lights are shining, blinking, and gilding us on the journey in a van. A group keeps separating. Stylistically captivating film unique with its camera which gets uncomfortably close to a protagonist who's about to commit a terrorist attack.



Pozdrav z Nigérie

Greetings from Nigeria

Pozdrav z Nigérie, Slovenská republika / Slovakia / 2020 / 17:01

scénář a režie / written and directed by: Peter Hoferica

kamera / director of photography: Jaro Kuchárik

hrají / cast: Michal Vrábel, Oto Markech, Gitka Huttová

Nigérijský princ Dimka Ali Betzhava žádá o pomoc. Za skromný finanční příspěvek slibuje půlku dědictví – 12 milionů euro. E-mail nalezne ohlas ve kterés slovenské dědině. V několika fragmentech přibližuje mikrokosmos jedné současné (ne) úplné rodiny.

Nigerian prince Dimka Ali Betzhava asks for your help. In return for a humble donation he promises half of his inheritance – 12 million Euros. His email becomes the center of attention in a Slovak village. Through fragments this film details the microcosm of one contemporary (un)broken family.



Pokřivená

Slanted Girl

La fille oblique, Francie / France / 2019 / 27:04

scénář a režie / written and directed by: Mathilde Delaunay

kamera / director of photography: Sylvain Verdet

hraji / cast: Aude Liabeuf, Anne-Lise Heimbürger, Jackie Raynal

Čarodějnice nechává v hospodě záhadného ptáka. Ten se stává katalyzátorem pro Aude, která se s ním vydává na cestu zasněženou krajinou. Podmanivý snímek natočený na 16mm formát je metaforickou výpravou s westernovým nádechem.

Witch leaves a mysterious bird in a pub. The bird becomes the catalyst for Aude who takes it on a journey through a snowy landscape. Poignant film shot in the 16mm format, a metaphorical setting with a western flavour.



Ryba

Fish

Fisk, Norsko / Norway / 2019 / 14:00

scénář a režie / written and directed by: Ingrid Liavaag

kamera / director of photography: Marius Matzow Gulbrandsen

hraji / cast: Silje Lindberg, Lars Arentz-Hansen, Iris Raen Woll

Problematická pleť je jednou z největších bolestí. Že není fyzická? Nesmysl, člověk ji cítí a ona ho dokáže změnit. Sarah má pleť, která připomíná rybí šupiny. Je osamělá a ztracená, nerozumí si ani s vlastní rodinou. Sarah přitahuje moře. Možná že tam by se mohla cítit jako ryba ve vodě.

Problematic skin is one of the most painful things. Are you saying it's not physical? Nonsense, people can feel it and it can change them. Sarah's skin resembles fish scales. She's lonely and lost and she can't fit it in her own family. She's attracted by the sea. Maybe that's where she could feel like fish in water.



Skončím v base

I'll End Up in Jail

Je finirai en prison, Kanada / Canada / 2019 / 23:00
 scénář a režie / written and directed by: Alexandre Dostie
 kamera / director of photography: Vincent Biron
 hrají / cast: Martine Francke, Émile Schneider, Guy Thauvette

Utíkej, Maureen, utíkej. Když se na vás vaše každodenní existence lepí jako melasa, může být lepší prostě se vším seknout. Stejně jako pro matku v domácnosti Maureen, jejíž rodinný život je jen motivací dát nohu na plyn. Ale pozor na cestě, protože při útěku z jedné basy nesmíte skončit v druhé.

Run, Maureen, run. When your everyday existence sticks to you like glue, it might be the time to quit. These are the feelings of Maureen the housewife whose family life is just a motivation to step on the gas. But let's be careful on the road because escaping from one prison can easily land you in another one.



Takové pěkné město

Such a Beatiful Town

Takie piękne miasto, Polsko / Poland / 2019 / 8:00
 scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Marta Koch

V animovaném snímku je hrdinka neustále napadána svým okolím, ať už to jsou lidé nebo zvířata. Jako kdyby ji nenávidělo samotné město. Je to ale stále takové pěkné město? Animovaný snímek výrazně pracuje s barvou, erotikou, strachem i touhou.

This animated film depicts a protagonist who's tormented by her surroundings whether it be people or animals. As if the entire town hated her. Is it still such a pretty town, though? An animated film that works intensely with color, eroticism, fear, and yearning.



Tradice

Tradition

Tradition, Kyrgyzstán / Kyrgyzstan / 2019 / 13:09
 scénář a režie / written and directed by: Zhanuzak Mamytov
 kamera / director of photography: Betzak Turatbek uulu
 hrají / cast: Erbolot Alisher, Timur Alisher, Sanjar Sadykov

Když po dětské hře ve zrezivělém autobuse močí chlapec spolu s kamarády, pohled na jeho rozkrok v nich probudí veselí a výsměch. Začnou o něm kolovat pomluvy, které jej vytlačují na okraj komunity. Za důvod vyloučení považuje tradici, které se miní podřídít.

A little boy's crotch becomes the target of sneers and amusement when he pees in a rusted bus after a game. Rumours start circulating and these rumours push him to the edge of the community. The reason for this exclusion is tradition and traditions must be followed.



Úsvit

Dawn

Aube, Francie / France / 2019 / 15:41
 scénář a režie / written and directed by: Valentine Lapière
 kamera / director of photography: Kinan Massarani
 hrají / cast: Anouk Rubens, Valérie Gimenez, Jean-Benoit Ugeux

Coming of age snímek o čtrnáctileté Kim, která se ocitá v nápravném zařízení kdesi na venkově. Bojuje se spolužačkami, s vlastním vztekem i se ztrátou svobody. Tu nachází pouze ve svém volném čase, kdy chodí pracovat na farmu.

Coming of age film about a 14 year old Kim who ends up in juvenile detention somewhere in the countryside. She fights her fellow inmates and also her own anger and the loss of freedom which she finds in her personal time when she works on a farm.



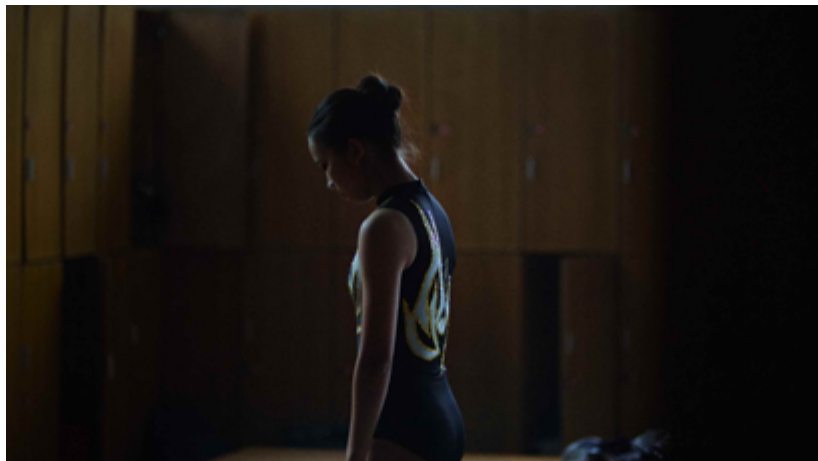
Útěk

She runs

Nan Fang Shao Sv, Čína / China / 2019 / 19:32
 scénář a režie / written and directed by: Qiu Yang
 kamera / director of photography: Constanze Schmitt
 hrají / cast: Xue Jiayi, Shuxian Li, Frank Sun

Po Tiché noci (soutěž 2018) přichází Qiu Yang s novým zádušným filmem soustředěným na ženskou hrdinku a odehrávajícím se na maloměstě v zimě. Tentokrát vypráví o dospívající Yu, která chodí ve škole na aerobik, avšak odcizuje se sportu i komunitě.

After Silent Night (which competed at the festival in 2018) Qiu Yang is back with another pensive film focused on a female protagonist in a small town in winter. This time it tells a story about teenage Yu who takes aerobic lessons although she is becoming estranged from both the sport and the community.

V každém ohni
oheňAll The Fires
the Fire

Oles oi Foties i Fotia, Řecko / Greece / 2019 / 24:15
 režie / directed by: Efthimis Kosemund Sanidis
 scénář / written by: Elizampetta Ilia-Georgiadou, Efthimis Kosemund Sanidis
 kamera / director of photography: Christos Voudouris
 hrají / cast: Thanasis Bratos, Nikos Georgakis, Vaggelis Tsimpogiannis

Muži, zbraně a psi, terénní auta s korbou. Zapadlá vesnice v horách, kde je krásně vidět na padající hvězdy, uprostřed lovecké sezóny. Hlavními hrdiny filmu, uvedeného loni na festivalu v Locarnu, jsou dva bratři, mezi nimiž panuje napjatý vztah.

Men, weapons, and dogs, land rovers with cobras. Remote village in the mountains where you can see shooting stars in the middle of the hunting season. The main protagonists of this film presented last year at a festival in Locarno are two brothers with a tense relationship



V této zemi jsme chvíli duchové

In This Land We're Briefly Ghosts

Dy Myay Mher Tha Ye / Barma / Myanmar / 2019 / 16:05
 scénář a režie / written and directed by: Chen-Wen Lo
 kamera / director of photography: Lukasz Dziedzic
 hrají / cast: Kathy Arfa Htwe, Nathaniel Matulesya, Adrian Zaw

Snímek se zaměřuje na tematiku využívání dětských vojáků při válečných konfliktech na Barmě. Dvanáctiletá Su Su Myat se svým bratrem dezertuje, ale jsou nalezeni a uvězněni. Je možné uniknout z drastických podmínek, když jste pouhým dítětem?

Film focusing on the topic of child soldiers during the time of war in Myanmar. 12 year old Su Su Myat and her brother desert but they are caught and imprisoned. Is it possible to escape drastic circumstances when you're only a child?



Which is Witch?

Which is Witch? Francie / France / 2020 / 06:00
 režie / directed by: Marie Losier; scénář / written by: Anaïs Gagliardi
 kamera / director of photography: Pascale Granel
 hrají / cast: Felix Kubin, Claire Doyon, Elina Löwensohn

Šílený snilek, bavorský král Ludvík. Stavitel pohádkových zámků, milovník hudby, obdivovatel Wagnera, zmizelý, zmrzlý, unesený. Tři čarodějnice, divoké, děsivé, muzikální. Bláznivý král, spoutaný mrazem, zcela vydán na milost a nemilost tří žen. Are you a good witch or a bad witch?

Bavarian king Ludwig, the crazy dreamer. Builder of fairy-tale mansions, lover of music, admirer of Wagner, vanished, frozen, kidnapped. Three witches, wild, scary, musical. Crazy king frozen to the spot, entirely under the power of three women. Are you a good witch or a bad witch?



Záběr

Take

Duubel, Estonsko / Estonia / 2020 / 11:36

režie / directed by: Oliver Remma; scénář / written by: Piret Kuub

kamera / director of photography: Taaniel Raukas

hrají / cast: Mark Erik Savi, Hardi Möller, Maarja Mõts

Kdo by nechtěl natočit dokonalý film? Režisér Timmu potřebuje mít záběr přesně podle svých představ, ale zatím je to spíše řada nešťastných příhod. Snímek natočený na 16mm film je svéráznou a občas i surreálnou poctou tvorbě filmů.

Who wouldn't want to make a perfect film? Timmu is a director who needs his shot to be exactly how he imagines it but so far it's more of a series of unfortunate events. This film shot in 16mm is a distinctive and sometimes surreal homage to filmmaking.



Zahradkářská kolonie

Community Gardens

Kolektyviniai sodai, Litva / Lithuania / 2019 / 15:00

scénář a režie / written and directed by: Vytautas Katkus

kamera / director of photography: Vytautas Katkus

hrají / cast: vygantas Bachmackij, Arvidas Dapšys, Aistė Zabotkaitė

Jurijus je zpátky z Albánie na litevském venkově u rodičů. Domov působí jako místo, kde se před dvaceti lety definitivně zastavil čas. V dlouhých civilních záběrech jsou zachyceny lhostejné všední vztahy mezi mladým mužem, jeho otcem a celou komunitou.

Jurijus is back from Albany to live in the Lithuanian countryside with his parents. Home feels like a place where the time stopped twenty years ago. Long civil shots capture the detached and mundane relationship between a young man, his father, and the entire community.



Zkouška

Exam

Emtehan, Iran / Írán / 2019 / 14:54

režie / directed by: Sonia K. Hadad, scénář / written by: Sonia K. Hadad,
Farnoosh Samadi, kamera / director of photography: Alireza Barazandeh
hraji / cast: Sadaf Asgari, Hadis Miramini, Masih Kazemi

Dnešní den je pro íránské děvče náročný. Ve škole ji čeká velká zkouška. Zpřísněnému dohledu neunikne nic: ani mobil, ani kulma, ani schovaná cigareta. Tlak, jemuž jsou ona a ostatní dívky vystaveny, je náročný nejen na psychiku, ale také na tělo.

Today is especially difficult for this Iranian girl. There is a big exam coming up in school. And nothing escapes the strict gaze: the phone, the curling iron, the hidden cigarette. The pressure these girls are under is difficult not just mentally but also physically.



Zlatá legenda

The Golden Legend

Leyenda dorada, Španělsko / Spain / 2019 / 11:05

režie / directed by: Chema Garcia Ibarra, Ion de Sosa; scénář / written by:
Chema Garcia Ibarra; kamera / director of photography: Ion de Sosa,
hraji / cast: Al Sarcoli, Christina Canchal Solís, María Ángeles Rosco

Panno Marie zabalená v ručnicích, buď zdráva. Ježíš je můj plavčík a ovce jí lidské obličej. Zlatá legenda, Legenda aurea, nejčtenější kniha středověku, voda lákající ke koupání. Slunce svítí, záznaky se dějí, obecní koupaliště je plné lidí. Ježíšek kouzelně usnul na dece.

Heil our Virgin Mary wrapped in towels. Jesus is my lifeguard and the sheep are feeding on human faces. The Golden Legend – Legenda Aurea – is the most read text of the middle ages, a water that's begging us to go for a swim. The sun is shining, miracles happen, and the local swimming pool is full of people. Baby Jesus fell asleep on the blanket.



Zvěř

Feral

Divljač / Srbsko / Serbia / 2019 / 16:00

scénář a režie / written and directed by: Bojana Babić

kamera / director of photography: Maja Radošević

hrají / cast: Dragana Varagić, Emina Elor, Szilvia Krizsan

Scenáristka Bojana Babić přichází po Divoké hře (r. 2018 v soutěži BRNO16) s mlčenlivým krátkým režijním debutem. Tři ženy objeví kouzlo maskáčů, střelných zbraní a adrenalin lovu. Na plyšácích, pověšených na prádelní šňůře, natrénují střelbu a vyrazí na lov prasat.

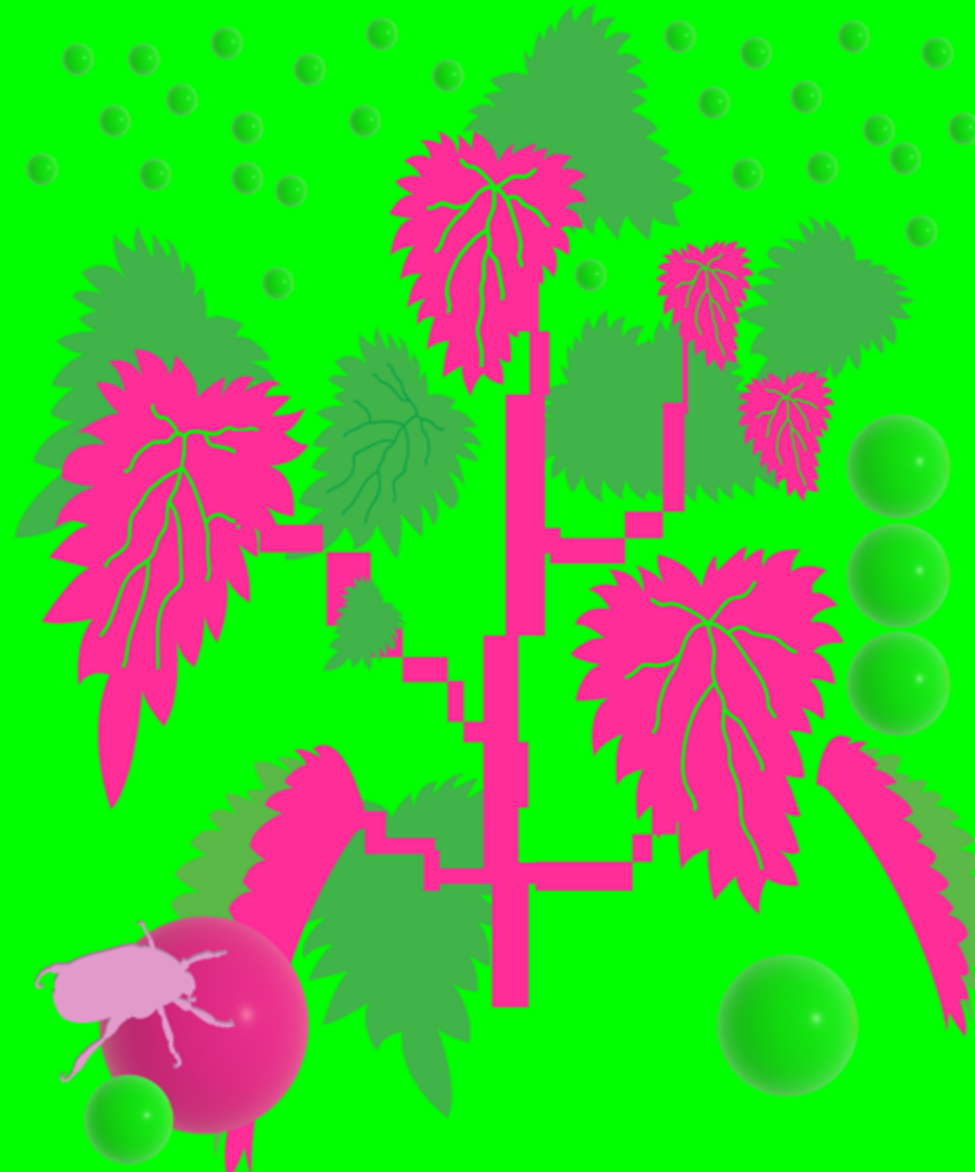
Scriptwriter Bojana Babić is back after her last film presented at BRNO16 in 2018 with a silent short directing debut. Three women discover the magic of camouflage, guns, and the adrenaline of hunting. Soft toys hanging from a laundry line serve as practice targets before the women go pig hunting.



ČESKO- SLOVENSKÁ 16 THE CZECHO- SLOVAKIAN 16

SOUTĚŽNÍ SEKCE
ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH FILMŮ

COMPETITIVE SECTION
OF CZECH AND SLOVAK
FILMS



4 dny po Vánocích 4 Days after Christmas

4 dni po Vianociach, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 12:02
 scénář a režie / written and directed by: Peter Hoferica
 kamera / director of photography: Jaro Kuchárik
 hrají / cast: Matúš Ryšan, Sarah Arató

Vánoce jsou svátky klidu a míru a také rodinných hádek. Bratr každý rok veze sestru autem domů do Bratislavy a každý rok je ve znamení stejných rozhovorů a rozporů. Komedie vyniká přesnými dialogy i momenty, kdy smích mrzne na rtech.

Christmas is a time of peace and quiet but also family feuds. Brother drives his sister to Bratislava every year and every year they have the same conversations and fights. This comedy excels in its well-timed dialogues and moments when the laughter suddenly dies out



Dalšia The next one

Dalšia, Česká republika / Czech Republic / 2020 / 15:01
 scénář a režie / written and directed by: Dominik György
 kamera / director of photography: Lubomír Ballek
 hrají / cast: Lesana Sovičová, Jana Krajčiová, Ludmila Jakubů

Hrdinka je objednaná na potrat, ale je konfrontována se zlem ztělesněným nerudnou zdravotní sestrou. Jak se pohybovat v prostředí, které ženám nedovolí rozhodovat o vlastním těle a kde jsou potřeby jedince ignorovány? Socialistické Československo jako hororový film.

The protagonist has an appointment to get an abortion but she must face evil in the form of a rude nurse. How do you exist in a world where women can't make decisions about their own bodies and the needs of an individual are ignored? Socialist Czechoslovakia as horror.



Divoké bytosti

Wild Beasts

Slovensko / Slovakia / 2019 / 8:40

scénář a režie / written and directed by: Marta Prokopová, Michal Blaško

animation: Marta Prokopová

hudba / music: MIDI LIDI

Synchronizované plavání v moři.
Velký medvěd, malé medvídě
a táboření v lese. Zvířátková parta
a její hierarchie. Tři paralelní příběhy
sváteční všednosti sjednocené
výtvarnou stránkou, melancholickou
melodií, posmournou, zasněnou
atmosférou a mlčením.

Synchronized swimming in the sea.
One big bear, one cub, and camping
in the woods. A group of woodland
creatures and its hierarchy. Three
parallel stories of festive mundanity
unified through artistic depiction,
melancholic melody, sad and
pensive atmosphere, and silence.



Jiří pes uprchlík

George the Dog,
refugee

Jiří pes uprchlík, Česká republika / Czech republic / 2019 / 29:51

scénář a režie / written and directed by: Tomasz Wiński

kamera / director of photography: Kryštof Melka

hrají / cast: Eliška Křenková, Jenováfa Boková, Petr Vančura

Pes je věrný. Pes je poslušný. Pes
vás olíže úplně všude, když si nedáte
pozor. Pes je zkrátka nejlepší přítel
člověka. Jiří se cítí být psem. Jiří chce
být váš přítel a Jiří pro vás udělá vše,
co by pro vás udělal váš pes. Vše.

Dogs are loyal. Dogs are obedient.
Dogs will lick you all over if you're
not careful. Dog is a man's best
friend. Jiří feels like a dog. He
wants to be your friend and will do
everything that your dog would do
for you. Everything.



Ke hvězdám

To the stars

Ku hviezdám, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 18:46
 režie / directed by: Štefánia Lovasová, scénář / written by: Štefánia Lovasová, Ján Štífel, kamera / director of photography: Lukáš Kačerjak
 hrají / cast: Hanka Škovránková, Lenka Žáková, František Písařovič

Každá hvězda jednou vyhasne.
 Nesmělá Ari obdivuje Táňu, která
 je na instagramu hustá. Dobře
 vyhlédnutá náhoda je příležitostí
 nahlédnout za kulisy naleštěného
 Instagramu, do rutiny a úsilí udržet
 si kontrolu nad rozpadajícím se
 mediálním obrazem.

Every star burns out eventually. Shy
 Ari idolises Táňa whose instagram
 is really something. A well-arranged
 coincidence is a great opportunity to
 look beyond the facade of a sparkly
 instagram account into the reality
 of routine and effort to maintain
 control of one's crumbling media
 image.



Lístek

Leaf

Lístek, Česká republika / Czech Republic / 2020 / 5:40
 scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Aliona Baranová

Všichni pasažéři při vstupu na
 zámořskou loď ukazují námořníkovi
 platný lístek. Až na malou holčičku,
 která mu, dříve než maminka
 v kabelce nalezne její jízdenku, do
 dlaně vloží list odváty ze stromu.
 Darovaný „lístek“ chlapík použije na
 vlastní cestu.

While getting aboard of a trans-
 oceanic boat, all passengers must
 present a valid ticket to the sailor.
 Except for a little girl, who, before
 her mother manages to find the
 ticket in her purse, gives him a leaf
 blown from a tree. This gift of a
 leaf is used by the man on his own
 journey.



MEZERY

SPACES

Mezery, Česká republika / Czech Republic / 2020 / 7:53

scénář, režie a animace / written, directed and animated by: Nora Štrbová

hrají / cast: Jan Strejcovský, Nora Štrbová

Animovaný dokumentární snímek vypráví osobní příběh režisérky Nory Štrbové a jejího bratra, jemuž nádor na mozku zničil paměťová centra. Příběhu je přizpůsobena experimentální forma filmu, která ukazuje rozvolněné vnímání reality tak, jak se měnilo v čase.

Animated documentary about the personal story of the director, Nora Štrbová, and her brother, whose brain tumor destroyed his memory centers. The story goes hand in hand with the experimental form of the film which depicts relaxed perception of reality as it changed through time.



Neptun

Neptune

Neptún, Slovenská Republika / Slovakia / 2019 / 4:09

scénář a režie / written and directed by: Tereza Dodoková

střih / edited by: Tomáš Figure

„Zdalo se mi, že jsem byla na Neptunu. Nebyl modrý, nepamatuju si barvy.“ Vyprávění, noříci se do starých rodinných 8mm filmových záznamů, objevuje ve found footage střepe příběhu na pomezí snu a skutečnosti, možného i nemožného, reálného i neskutečného.

“I dreamt I was on Neptune. It wasn’t blue, I can’t remember the colors.” Narrative diving into old 8mm family archives discovers through found footage a fragment of a story on the verge of dream and reality, possibility and impossibility, the real and the unreal.



Pozdrav z Nigérie Greetings from Nigeria

Pozdrav z Nigérie, Slovenská republika / Slovakia / 2020 / 17:01
 scénář a režie / written and directed by: Peter Hoferica
 kamera / director of photography: Jaro Kuchárik
 hrají / cast: Michal Vrábel, Oto Markech, Gitka Huttová

Nigérijský princ Dimka Ali Betzhava žádá o pomoc. Za skromný finanční příspěvek slibuje půlku dědictví – 12 milionů euro. E-mail nalezne ohlas ve kterém slovenské dědině. V několika fragmentech přibližuje mikrokosmos jedné současné (ne) úplné rodiny.

Nigerian prince Dimka Ali Betzhava asks for your help. In return for a humble donation he promises half of his inheritance – 12 million Euros. His email becomes the center of attention in a Slovak village. Through fragments this film details the microcosm of one contemporary (un)broken famil



R + J

R + J, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 6:29
 scénář a režie / written and directed by: Martina Buchelová
 kamera / director of photography: Radka Šišuláková
 hrají / cast: Marek Moučka, Michaela Kostková, Anna Rumanová

Ach Romeo, proč jsi Romeo? A proč miluješ Jessiku? Krátký snímek se s nadhledem dívá na jednu „osudovou“ lásku.

O Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo? And why do you love Jessika? Satirical short film about soulmates.



Sh_t Happens

Sh_t Happens, Česká republika / Czech Republic / 2020 / 13:08
scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Michaela Mihalyi, David Štumpf

Jelen přišel o svou partnerku, a proto teď hodně pije. Ostatní zvířátka mají dobrý sex, užívají si divoké večírky v suterénu a nechávají všude spoustu nepořádku. Starostlivý údržbář má ze všeho plnou hlavu a jeho partnerka se cítí frustrovaná. Katastrofa se zdá být nevyhnutelná.

The stag loses his partner and so he turns to alcohol. All of the other animals are enjoying good sex, wild parties, and leave the basement in a complete disarray. The caring handyman feels like it's all too much for him and his partner is getting frustrated. The catastrophe is imminent.



Televizní experiment

TV Experiment

Televizní experiment, Česká republika / Czech Republic / 2020 / 11:05, scénář a režie / written and directed by: Anna Petruželová
kamera / director of photography: Zdena Sýkorová
hrají / cast: Alexandr Hemala, Láďa Čumba, Vladimír Ambroz

Slovo jablka znělo a ještě stále zní v letošním roce ve všech možných pádech. Alexander Hemala je polobůh televizních obrazovek. Televizní experiment je dekonstrukcí televize ve všech jejích čekaných i nečekaných podobách. A je to kompot.

The word apples has been said and will continue being said this year in all possible declinations. Alexander Hemala is the demigod of the television screen. Television experiment is a deconstruction of television in all of its expected and unexpected forms. And it's a compote.



Útěk

The Getaway

Útek, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 14:24
 scénář a režie / written and directed by: Pavol Hirjak
 kamera / director of photography: Vladimír Sabadoš
 hrají / cast: Ján Hlaváč, Igor Žovtik, Michal Oriňák

Z Iskříčky, z léčebny pro drogově závislé, zdrhají dva muži. S personálem, který zůstává v budově zamčený, si vymění role. Personál může jen zírat a vyhlížet skleněnými dveřmi, kdo jim odemkne. Oba muži, každý sám, zkoumají meze znovu nabyté svobody.

Two men have escaped from the rehab center Iskříčka, having exchanged roles with two members of staff who are left behind in the building. Staff members can only look through the glass door and wait for someone to let them out. Both men, each individually, explore the limits of their newly found freedom.



Závod

Race

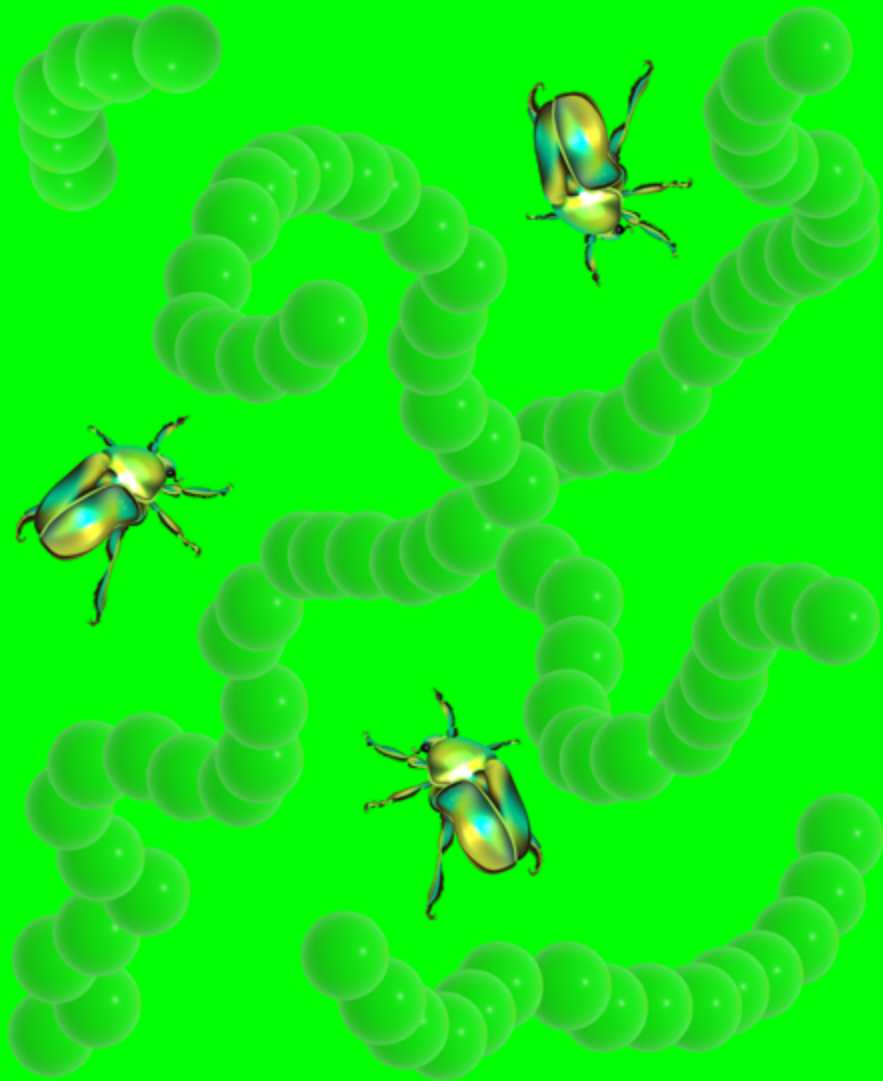
Zavod, Slovenská republika / Slovakia / 2019 / 11'
 scénář a režie / written and directed by: Vojtěch Lukeš
 kamera / director of photography: Vojtěch Lukeš
 hrají / cast: Richard Žilák, Ladislav Obzina

Ta největší vítězství se nemusejí odehrávat před publikem. Tím největším rivalem nemusí být někdo druhý. A tím nejdrsnějším trenérem může být člověk sám sobě. Nic z toho však neubírá na napínavosti toho, jak to může dopadnout.

The greatest wins don't have to happen in front of an audience. The biggest rival doesn't have to be another person. And the roughest terrain can be represented by you alone. None of this takes away from the thrill of the race, though.



DOPROVODNÝ PROGRAM OFF— PROGRAMME



NE/ZÁVISLÍ NE PROFESIONÁLOVÉ: PÁSMO KRÁTKÝCH AMATÉRSKÝCH A STUDENTSKÝCH FILMŮ Z NÁRODNÍHO FILMOVÉHO ARCHIVU

THE IN/DEPENDENT UN/PROFESSIONALS: BLOCK OF SHORT AMATEUR AND STUDENT FILMS FROM THE NATIONAL FILM ARCHIVE

Vybrané amatérské a studentské filmy pocházejí z období padesátých až osmdesátých let minulého století a jsou v mnoha ohledech obtížně zařaditelné. Tato díla a jejich tvůrci, kteří se nezdálo dostávali do centra vlastní výpovědi, totiž neustále překračovali hranice mezi různými kulturními kontexty, produkčními módy a žánry, a tím se aktivně podíleli na rozostřování linií mezi nezávislou a oficiální filmovou kulturou a amatérskou a profesionální tvůrčí praxí. Autory filmů spojuje chuť experimentovat, přístup ke kinematografii jako k umělecké formě potenciality a kreativních možností – jejich tvorba se jeví jako permanentní hledání neotřelého způsobu vyjádření, svobodné a entuziastické zkoumání mantinelů vlastních tvůrčích schopností (někdy i vykročení za ně),

Selected amateur and student films come from the era of the 50s–80s and are in many ways difficult to label. These works and their authors have often blurred the lines between different cultural contexts, production modes, and genres, which made them active participants in the general blurring of the lines between official and independent film culture and amateur and professional artistic practice. The authors of these films are unified through their love of experiment, approach to cinematography as an artistic form, potentiality, and creative capabilities – their works seem to represent the permanent search for a unique way of conveying a free and enthusiastic scrutiny of the mantinels of one's artistic abilities (and sometimes even





stejně jako poznávání limitů filmové techniky a výrazových prostředků audiovizuálního média filmu. Co na tom, že někdy chybělo patřičné vybavení či dokonce filmový materiál, nebo že se snímky tohoto druhu běžně těšily zájmu spíše užšího okruhu diváků: mohly být uváděny pouze privátně v „rodinném“ kruhu a mimo hlavní distribuční kanály v rámci specializovaných přehlídek. Odvážným humorem, kritickým postojem k aktuálním problémům a zejména osobitým přístupem k voleným námětům či dravou invencí uplatňovanou při jejich zpracování, mnohé z amatérských a studentských filmů převyšovaly kvalitativní standard dobové produkce studií Československého státního filmu, jehož zaměstnanci byli při každodenním výkonu svého filmařského povolání v mnohem větší míře svazováni nejrůznějšími ekonomicko-administrativními a kulturně-politickými imperativy.

exceeding them) as well as an understanding of the limits of film techniques and tools of expression in the field of audiovisual film. It doesn't matter that sometimes they didn't have proper equipment or film material or that sometimes films of this kind only attracted a narrow audience: they could only be screened in close "family" circles and outside main distribution channels as a part of specialized exhibitions. Brave humor, critical attitude to current issues, and above all, unique approach to subjects and hunger for invention applied during production were all means through which many of the amateur and student films exceeded the standard of contemporary film production of the Czechoslovak National Film studios whose employees were in many ways limited in their work through various economically bureaucratic and culturally-political imperatives.

Čtyři hrané etudy Ludvíka Švába, amatérského filmaře, historika, jazzového kytaristy Pražského dixielandu a psychiatra Výzkumného ústavu psychiatrického v Praze-Bohnicích, vznikaly od padesátých let a zachycují kromě autora samotného také jeho přátele, umělce a vědce, členy Surrealistické skupiny, soustředěné kolem osoby Vratislava Effenbergera. Právě surrealismus byl východiskem a zásadním inspiračním zdrojem pro tvořivá snažení Ludvíka Švába, muže mnoha talentů hluboce zaujatého filmem jakožto osvobozujícím médiem umožňujícím realizovat hru na pomezí snu a skutečnosti.

Four feature études by Ludvík Šváb – an amateur filmmaker, historian, jazz guitarist of Pražský Dixieland, and a psychiatrist at the Psychiatric Hospital in Bohnice – date back to the 50s and besides the author himself and his friends also capture artists, scientists, members of the Surrealist Group centered around the persona of Vratislav Effenberger. Surrealism was the starting point and key inspiration for the artistic ambition of Ludvík Šváb, a man of many talents deeply interested in film as a medium of freedom allowing us to play along the line between dream and reality.

Hraná etuda s animovanými prvky Ivo Medka

Feature étude with animated elements by Ivo Medek

Československo / Czechoslovakia, 2:18

Hraná etuda Ludvíka Švába – Soběšín

Feature étude by Ludvík Šváb

Československo / Czechoslovakia, 1:31

Hraná etuda s Vratislavem Effenbergerem

Feature étude with Vratislav Effenberger

Československo / Czechoslovakia, 3:41

Hraná etuda se Zbyňkem Havlíčkem

Feature étude with Zbyněk Havlíček

Československo / Czechoslovakia, 3:41

Rudolf Mühle, Milan Kazda a Pavel Bárta patřili k nejvýraznějším osobnostem nezávislé amatérské tvorby. Svorně dosahovali značných úspěchů na poli domácích i zahraničních festivalů – včetně Brněnské 16, jedné z klíčových platform amatérského hnutí, kde byly jejich snímky v minulosti rovněž uváděny a oceňovány. Mühleho film Bez diskuse byl míněn jako kritika samotné Brněnské 16, respektive praktik dramaturgicko-cenzurního rázu, které se z pohledu autora uplatňovaly při výběru soutěžních filmů během prvních ročníků nesoucích se ve znamení agitek a satir. Každův Zachránce je groteskní komedií parodující názorové poměry v československém amatérském filmu své doby. Bártovu Podivnou hostinu lze chápat jako situační metaforu o popření vlastní identity projevující se až přílišným respektem k autoritě a jejím absurdním požadavkům.

Rudolf Mühle, Milan Kazda and Pavel Bárta belonged to the most prominent personas of independent film art. All three of them achieved many successes on the field of local and international festivals – including Brno 16, one of the key platforms of the amateur movement where their films were screened and acclaimed in the past. Mühle's film No Discussion was meant as a critique of Brno 16 itself, that is of the practices of the programming and censure which were, according to the autor, applied during the selection of the films for the competition during the first editions in the spirit of lobbying and satire. Kazda's Savior is a grotesque comedy parodying opinions in the Czechoslovak amateur film of his age. Bárta's Strange Dinner Party can be understood as a situation metaphor about the denial of one's own identity which emerges through an overt respect of authorities and their absurd demands.

Bez diskuse

No Discussion

Československo / Czechoslovakia / 1965 / 1:44
režie / directed by: Rudolf Mühle

Zachránce

Savior

Československo / Czechoslovakia / 1962 / 7:22
režie / directed by: Milan Kazda

Podivná hostina

The Strange Dinner Party

Československo / Czechoslovakia / 1980 / 22:07
režie / directed by: Pavel Bárta

Režisér Václav Sklenář, absolvent a později i pedagog a děkan pražské Filmové fakulty Akademie múzických umění (FAMU), ve svých filmech spojoval konvence žánrové kinematografie s postupy a estetikou československé nové vlny. Jeho hravý studentský snímek Krabice filmu ukazuje peripetie adepta filmové režie, zakoušené od přijímacích zkoušek po první zkušenosti s natáčením. Ve filmu se objevuje řada tehdejších profesorů a studentů FAMU. S touto líhni talentů a prostorem pro ověřování vlastních názorů na tvorbu byla později pedagogicky spjata také další absolventka, jedna z nejvýznamnějších českých režisérek Věra Chytilová. Tato vyhraněná autorská osobnost na sebe upozornila již svými školními filmy. Její méně známé ročníkové cvičení Zelená ulice, reportáž o železniční přepravě těžkotonážního nákladu, nezapře inspiraci pracemi předních představitelů sovětské montážní školy, jmenovitě filmy dokumentaristy Dziga Vertova.

Director Václav Sklenář, a graduate, teacher, and later dean of FAMU in his films connected the conventions of genre cinematography with the practices and aesthetics of the Czechoslovak New Wave. His playful student film Box of Film depicts the peripeteia of film directing from entrance exams to first experiences with shooting. Film introduces many contemporary professors and students of FAMU. This breeding place of talent and space for verifying one's opinions about art was later connected didactically with another graduate and one of the most significant Czech directors, Věra Chytilová. This distinctive authorial persona already pulled attention with her student projects. Her lesser-known seminar work Green Street – a report on cargo trains – is clearly inspired by the works of the foremost representatives of the Soviet Montage Theory, namely films by the documentary maker Dziga Vertov.

Krabice filmu

Box of Film

Československo / Czechoslovakia / 1958 / 24:35
režie / directed by: Václav Sklenář

Zelená ulice

Green Street

Československo / Czechoslovakia / 1959 / 8:50
režie / directed by: Věra Chytilová





UPROSTŘED NIČEHO IN THE MIDDLE OF NOWHERE

Prázdné cesty v dalekých krajích, které sledují meteorologické kamery a osamělí noční ptáci, závratná kamera tančící v lesích, pocit osamění náctiletých na rakouském venkově a výlet napříč Spojenými státy v polovině 80. let. To, co mají tyto filmy společného, je pocit nejistoty, emoční zmatek a pocit nestability... ale také klidu, pokud se na ně podíváme z určité perspektivy.

Empty Roads in remote landscapes surveilled by weather cameras or lonely birds at night, dizzying camera dance in the woods, feeling lost as a teenager in some rural area in Austria and a roadtrip through the States in the mid-80s. What these films have in common is the feeling of a certain uncertainty, of special and emotional turmoil and instability – but also a calmness when read with a certain perspective.

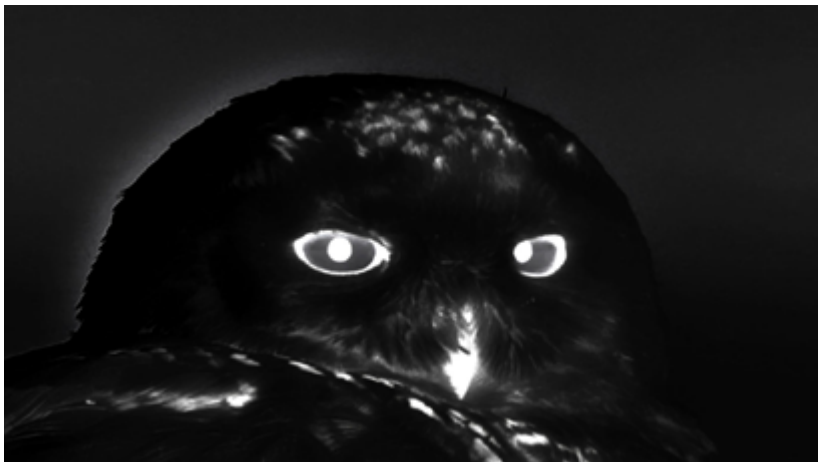
carte noire

Rakousko, Kanada / Austria, Canada / 2014 / 2:30

režie / directed by: Michaela Grill

Záblesky bílého světla v temnotě noci. Jako by byla poleptaná, pokropená. Třepotající se přízraky, strašidelné vize. Skutečná jízda přízraků, film plný napětí.

White flashes in the dark of the night. As though etched out, dabbed in. Flickering specters, ghostly visions. A veritable phantom ride, a film of tension.



Rotace

Rotation

Rakousko / Austria / 2015 / 15:00

režie / directed by: Herbert Distel, Petra Otahal

Stejně jako dítě, které se točí dokola kolem své vlastní osy s rozpaženými pažemi, i když ví, že se mu zamotá hlava, i tento film ukazuje hru a její důsledky, aby tak podryl konvenční formy uvědomění.

Like a child who spins around its own axis with twirling arms, and takes the ensuing dizziness into account for the sake of the joyous sensual adventure, in this arrangement, too, play and consequent performance converge to subvert conventional forms of awareness.



Možná

Maybes

Erdbeerland / Rakousko / Austria / 2012 / 34:00

režie / directed by: Florian Pochlatko

Možná je rekonstrukce, replika komplexního emocionálního světa, který tvoří touha a agrese: film o náctiletých. Režisér a scenárista Florian Pochlatko prozkoumává agonie adolescence a vztek a frustraci, které se pojí se sebenenávistí.

Maybes is a reconstruction, the replica of a complex emotional world made of desire and aggression: a teen film. Director and screenwriter Florian Pochlatko explores the agonies of adolescence and the rage and frustration caused by being dissatisfied with oneself.



Luukkaangangas – updated, revisited

Rakousko / Austria / 2005 / 8:00

režie / directed by: Dariusz Kowalski

Ve Finsku webové kamery Finské administrace silnic neustále zachycují fotografie všech důležitých cest. Tyto snímky jsou potom umístěny na internet v intervalu 15–30 minut. Před tím, než vyrazí na cestu, se tedy Finové mohou nejprve s ulicemi seznámit, aby se mohli rozhodnout, jestli se po nich vydají, či ne.

In Finland, webcams of the Finnish Road Administration permanently record pictures of all important roads. These images are then placed on the internet in an interval of fifteen to thirty minutes. Before their departure the Finns can therefore first take a look at the images of their streets to decide whether they want to use them or not.



44/85 Foot'-age shoot'-out

Rakousko / Austria / 1985 / 3:00

režie / directed by: Kurt Kren

Porozumět Krenovým filmovým metodám se konečně stalo možným poté, co ilustroval svoji věcnost pomocí příběhu: byl požádán, aby natočil film pro festival během čtyř dnů, což udělal. Za normálních okolností mu ale tvorba filmu zabere dlouhou dobu, proto tento způsob označil za „znásilnění“. Film zbavil svého jména i copyrightu a řekl, že je to nejspíš jeho poslední film.

It became easier to understand Kren's method of approaching film when he illustrated his matter-of-factness with a story: he was asked to shoot and deliver a film for a festival, given four day's notice, which he did (foot'-age shoot'-out). He normally takes a long time with a film, this one he terms a "rape." He removed his name and copyright from the piece.





KRÁTKÉ FILMY NOMINOVANÉ NA OSCARA

OSCAR-NOMINATED SHORTS

Cena Akademie, familiárně zvaná Oscar, je nejprestižnějším oceněním, které může autor filmů získat. Pro tvůrce krátkých filmů je o to víc důležitá, že je často i vstupenkou do světa tvorby celovečerních snímků. V roce 2020 soutěžilo celkem deset snímků ve dvou krátkých kategoriích a mezi nimi i český animovaný snímek: Dcera od Darii Kascheevy. Přestože nakonec nevyhrála, už jen samotná nominace byla velkým úspěchem. Oscara za krátký film nakonec získaly filmy Hair Love a The Neighbors' Window. Vítěze i nominované vám představí dvě pásma, zaměřená na animované i hrané filmy.

The Academy Awards, popularly known as the Oscars, are the most prestigious form of award a filmmaker can achieve. They are especially important for authors of short films as they can represent a stepping stone to the world of features. In 2020 ten shorts in total competed in two categories, including the Czech animated film Daughter by Daria Kacheeva. Although she didn't win the award, even the nomination itself was a great success. Hair Love and The Neighbors' Window became the winners. Two blocks focused on animated and live action films will introduce both Oscar winners and nominees.

A Sister

Belgie / Belgium / 2018 / 16:00

režie / directed by: Delphine Girard

hraji / cast: Veerle Baetens, Selma Alaoui, Guillaume Duhesme

Noc. Auto. Alie má potíže. Aby se z nich dostala, musí zvládnout nejdůležitější hovor svého života.

Night. Car. Alie is in trouble. To get out of it, she has to get through the most important conversation of her life.



Bratrstvo

Brotherhood

Kanada / Canada / 2018 / 25:00

režie / directed by: Meryam Joobeur

hraji / cast: Kais Ayari, Mohamed Graïaa, Mouldi Kriden

Mohamed je otrlý pastýř, který žije na venkově v Tunisku se svou ženou a dvěma syny. Z míry jej vyvede, když se jeho nejstarší syn Malik jednoho dne vrátí z dlouhé cesty a přivede si domů tajemnou manželku. Napětí mezi otcem a synem roste po tři dny, až dosáhne bodu zlomu.

Mohamed is a hardened shepherd who lives in the Tunisian countryside with his wife and two sons. One day his life is thrown off balance when his oldest son returns from a long journey and brings home a mysterious wife. The tension between father and son increases for three days and then snaps.



The Neighbors' Window

USA / 2019 / 20:00

režie / directed by: Marshall Curry

hrají / cast: Maria Dizzia, Greg Keller, Juliana Canfield

Film vypráví příběh Alli, matky malých dětí, kterou už frustruje denní rutina i její manžel. Její život se však náhle změní, jakmile se naproti přes ulici nastěhují dva nespoutaní dvacátníci a Alli zjistí, že vidí k nim do bytu.

The story of Alli, mother of small children who is tired of the daily routine and of her husband. Her life changes suddenly when two unbridled 20 year olds move into the house across the road. Alli realises that she can see into their flat.



Saria

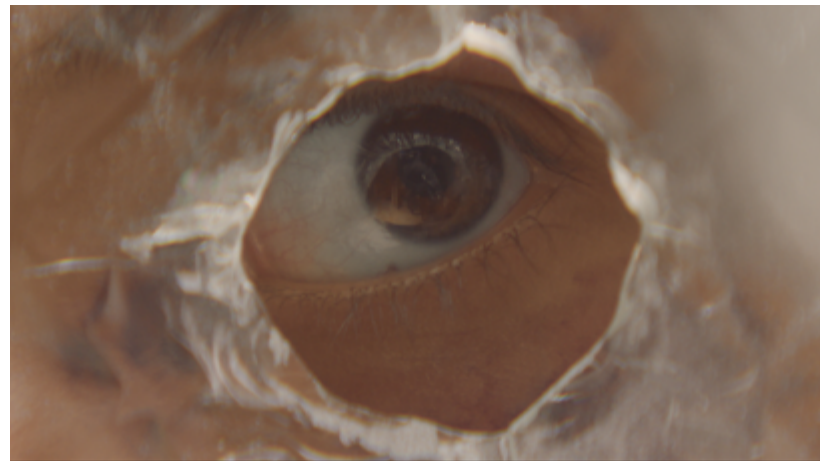
USA / 2019 / 22:00

režie / directed by: Bryan Buckley

hrají / cast: Estefanía Tellez, Gabriela Ramírez, Verónica Zúñiga

Příběh dvou nerozlučných osiřelých sester. Saria a Ximena bojují s každodenním zneužíváním a nepředstavitelným utrpením v sirotčinci Virgen de la asuncion v Guatemale. Ve filmu sledujeme události, které vedly k tragickému požáru v roce 2017. Ten si vyžádal životy 41 osiřelých dívek.

Story of two inseparable orphaned sisters. Saria and Ximena fight against daily abuse and unimaginable suffering in the orphanage Virgen de la Asunción in Guatemala. Film depicts events which led to the tragic fire of 2017 which claimed 41 lives of orphaned girls.



Nefta football club

Francie, Tunisko / France, Tunis / 2018 / 17:00

režie / directed by: Yves Piat

hraji / cast: Eltayef Dhaoui, Mohamed Ali Ayari

Dva mladí bratři najdou v poušti osla. Zajímavé je, že zvíře má na uších sluchátka.

Two brothers find a donkey in the desert. Interestingly, the donkey's wearing headphones.



Dcera

Daughter

Česká republika / Czech Republic / 2019 / 15:00

scénář a režie / directed and written by: Daria Kashcheeva

V nemocničním pokoji si Dcera vybaví okamžik z dětství, kdy se jako malá holčička potřebovala podělit s Otcem o svůj zážitek se zraněným ptáčetem. Okamžik nepochopení a nedorozumění i ztracené objetí se protáhlo na dlouhé roky, až sem, do nemocničního pokoje. Až do okamžiku, kdy se v pokoji rozbije okenní sklo pod nárazem malého ptáčka.

In a hospital room, Daughter remembers the time when as a little girl she needed to share an experience with a wounded bird with Father. This moment of incomprehension, misunderstanding, and missed embrace has extended to years and years until here and now in the hospital room. Until the moment when a little bird breaks the window in the room when it crashes into it.



Hair Love (vítěz Oscara/an Oscar winner)

USA / 2019 / 07:00

režie / directed by: Matthew A. Cherry, Everett Downing Jr.,

Bruce W. Smith

hrají / cast: Issa Rae

Animovaný film je vyprávěný od srdce a ukazuje vztah mezi afro-americkým otcem a jeho dcerou Zuri. Na otce čeká nejtěžší úkol, jaký si lze vůbec představit – udělat dceři poprvé v životě účes.

Animated film from the heart shows the relationship between an African American father and his daughter Zuri. The father must face the most difficult task he could ever imagine – to do his daughter's hair.



Sestra

Sister

Čína / China / 2018 / 08:00

režie / directed by: Siqi Song

hrají / cast: Bingyang Liu

Muž se v myšlenkách vrací ke vzpomínkám z dětství, ve kterých vyrůstal s otravnou mladší sestrou v Číně v devadesátých letech. Jaký by byl jeho život, kdyby se věci vyvinuly jinak?

A man keeps thinking about his childhood when he was growing up with his annoying little sister in 1990s China. What would his life be like if things went differently?



Memorable

Francie / France / 2019 / 12:00

režie / directed by: Bruno Collet

hrají / cast: Dominique Reymond, André Wilms

Malíř Louis začal nedávno zažívat podivné události. Zdá se, že svět kolem něj mutuje. Nábytek, věci a lidé pomalu ztrácejí na realismu. Některé ztrácejí strukturu, jiné se rozpouštějí...

Louis the painter recently began experiencing strange events. It seems that the world around him is mutating. The furniture and the people lose their realism. Some lose structure, some are dissolving...



Kitbull

USA / 2019 / 09:00

režie / directed by: Rosana Sullivan

Animovaný film odhaluje nečekané spojení, které vznikne mezi dvěma zvířaty: divokým a nezávislým zatoulaným kotětem a pitbulem. Společně poprvé zažívají, co znamená přátelství.

This animated film reveals an unexpected connection which is created between two animals: a wild and independent lost kitten and a pitbull. Together they discover the power of friendship.



The Bird & The Whale

Irsko / Ireland / 2018 / 07:00

režie / directed by: Carol Freeman

Mládě velryby potká na širém moři ptáčka v kleci, který se jako jediný zachránil z potápějící se lodi. Společně bojují o přežití.

In the ocean a baby whale finds a caged bird who is the only one that survived a shipwreck. Together they fight for survival.



MIMO NOMINACE / OUTSIDE NOMINATIONS

Hors Piste

Francie / France / 2019 / 07:00

režie / directed by: Léo Brunel, Loris Cavalier, Camille Jalabert, Oscar Malet

Dva nejlepší záchranáři široko daleko vyráží na záchrannou misi. Profesionalita a efektivnost všude kolem, ale věci nejdou úplně podle plánu.

Two of the best rescuers set off on a rescue mission. Professionalism and effectiveness seems to be all around, but then things go off the rails.



MIMO NOMINACE / OUTSIDE NOMINATIONS

Henrietta Bulkowski

USA / 2018 / 16:00

režie / directed by: Rachel Johnson

hrají / cast: Finn Douglas, Harry Chaskin

Odhodlanou mladou ženu s hrbem
na zádech nic nezastaví od toho, aby
viděla svět.

Ambitious young woman with a
hump can't be stopped from seeing
the world.



MIMO NOMINACE / OUTSIDE NOMINATIONS

Maestro

Francie / France / 2019 / 02:00

režie / directed by: iLLOGiC

Hluboko v lese se scházejí zvířátka
na noční operu pod vedením maestra
veverka.

Deep in the forest woodland
creatures gather to see an opera
conducted by maestro squirrel.



MIMO NOMINACE / OUTSIDE NOMINATIONS

FEINKOŠT – ČESKÉ A NĚMECKÉ KRÁTKÉ FILMY

FEINKOST – CZECH AND GERMAN SHORT FILMS

Letošní pásmo krátkých filmů Feinkošť sklízí plody pestré tvorby nastupující dokumentaristické generace. Jednotlivé filmy mladých autorů zpracovávají palčivá témata naší společnosti. Od moderních technologií přes německý průmysl a české zemědělství, ryze osobní témata ztráty paměti a tranzice nebo věčně aktuální politická témata dětské ústavní péče až po soužití většinové společnosti s migranty. Součástí kolekce jsou filmy oceněné na českých i mezinárodních festivalech. Těšit se můžete na opravdové filmové lahůdky!

This year's edition of Feinkost reaps the rewards of the diverse work of a new documentary generation. Each of these films by young authors deals with poignant themes of our society. From modern technologies and German industry and Czech agriculture, purely personal tropes of memory loss and transition to the eternally relevant political tropes of institutional childcare and cohabitation with migrants. The collection also includes films that have already been awarded at international festivals. You can look forward to some real film treats!

*Czech and German only

Kdo se se mnou zatočí

Forget Me Not

Česká republika / Czech republic, 2019, 7:00

režie a scénář / directed and written by: Adela Křížovenská

produkce / production: Ondřej Šejnoha

Sametová revoluce u nás změnila hodně věcí, ale tématu ústavní péče se vyhnula. Navzdory nejlepšímu úmyslu „tet“ většina svěřenců po opuštění ústavu končí na ulici nebo se stává pachateli či oběťmi trestných činů. Co se musí stát, aby se systém dominantní ústavní péče překloupil na stranu péče rodinné?

The Velvet Revolution changed many things but not the issues of institutional childcare. Despite the best intentions of the “aunties,” most of these foster kids end up on the street or turn to a life of crime. What needs to happen to shift the system from a predominantly institutional system to a family-oriented one?



Eadem cutis: Stejná kůže

Eadem cutis: The same skin

Eadem cutis: Dieselbe haut, Německo / Germany, 2019, 5:00

režie a scénář / directed and written by: Nina Hopf

hrají / cast: John Hopf

Experimentální animovaný dokument otevírá téma identity, genderu a spokojenosti s vlastním tělem. John, bratr-dvojče režisérky, nahlíží do svého nitra a chce být vnímán jako člověk, kterým je teď – ne tím, kým byl. Aby snímek vytvořila, použila autorka přes 500 otisků svých i svého bratra.

Experimental animated documentary dealing with the themes of identity, gender, and self-love. John, the twin brother of the director, looks within himself and wants to be perceived as the person he is now rather than the person he used to be. In order to make this film, the author had to create over 500 imprints of her brother.

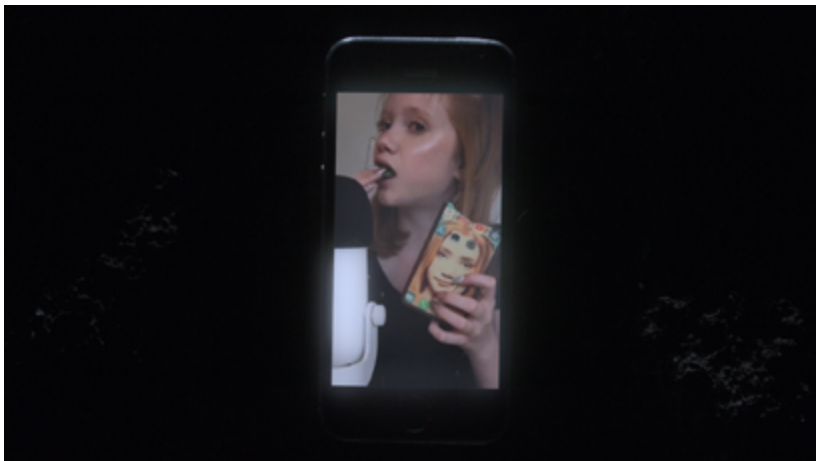


Apparatgeist

režie / directed by: Marie-Magdalena Kochová
 scénář / written by: Marie-Magdalena Kochová, Josef Kokta
 kamera / cinematography: Ludvík Otevřel

Mobilní telefon se stal naší prodlouženou rukou, závislostí, ale i oknem do duše. Co všechno díky němu sdílíme s okolním světem, jaké hranice si nastavujeme a jak mobil ovládá náš den? A prožíváme svůj život ještě vůbec?

Mobile phones have become our extended hands, addictions, and windows to the soul. What all do we share with the world through our phones, what boundaries do we set, and how do phones control our days? And are we still living actual lives?



MEZERY

SPACES

Česká republika / Czech Republic / 2020 / 7:53
 scénář, režie a animace / written, directed and animated by:
Nora Štrbová
 hrají / cast: Jan Strejcovský, Nora Štrbová

Animovaný dokumentární snímek vypráví osobní příběh režisérky Nory Štrbové a jejího bratra, jemuž nádor na mozku zničil paměťová centra. Příběhu je přizpůsobena experimentální forma filmu, která ukazuje rozvolněné vnímání reality, tak jak se měnilo v čase.

Animated documentary about the personal story of the director, Nora Štrbová, and her brother, whose brain tumor destroyed his memory centers. The story goes hand in hand with the experimental form of the film which depicts relaxed perception of reality as it changed through time.



Navigatúra

The Navigatour

Die Navigatour, Německo / Germany, 2019, 3:00

režie a scénář / written and directed by: Carsten Knoop, Dorit Kiesewetter

kamera / cinematography: Dorit Kiesewetter

„Po sto padesáti metrech zabočte doprava.“ Carl Friedrich Gauss je jeden z nejznámějších matematiků a fyziků v dějinách lidstva. Bez jeho výzkumu by současná moderní GPS navigace neexistovala. Ale nejsme díky naší pohodlnosti paradoxně víc a víc ztraceni?

“After 150 metres, turn right.” Carl Friedrich Gauss is one of the most well known mathematicians and physicists in history. Without his research we wouldn't have GPS. But aren't we paradoxically more lost than ever before due to our reliance on it?



Hnůj vezdejší

Daily Manure

Česká republika / Czech republic, 2019, 24:00

režie a scénář / directed and written by: Nikola Krutilová

kamera / cinematography: Šimon Havel

Jaká je současná podoba zemědělství a posunula se během let vůbec někam? Mozaika záběrů ukazuje obrazy zpracování potravin jako krmiva pro hospodářská zvířata, která se potulují mezi vraky aut. Beze slov přihlížíme dojení koz, práci těžké techniky i podřezávání dobytka. Syrovost jednoho dne.

What does agriculture look like today and has it evolved in any way through the years? A mosaic of shots showing the production of foods like feed for farm animals who wander among car wrecks. We watch goats being milked, heavy machinery at work, and livestock being slaughtered. The rawness of one day.



Požár

Ablaze

Brand, Německo / Germany, 2019, 5:00
 režie / directed by: Alexander Lahl, Jan Koester
 scénář / written by: Elise Landschek

Když se starosta vesnice rozhodne
 přijmout několik desítek uprchlíků,
 on i jeho rodina jsou zaplaveni vlnou
 nenávisti a zloby. Krátký animovaný
 film ukazuje odvahu jednoho člověka
 v jeho přesvědčení postavit se za
 správnou věc.

When the mayor of one village
 decides to accept several dozens
 of refugees, he and his family are
 flooded with hate and venom. This
 short animated film showcases the
 courage of one person to do the
 right thing.



Směny

Keep shiftin'

schichteln, Německo / Germany / 2019 / 21:00
 režie a scénář / directed and written by: Verena Wagner
 kamera / cinematography: Matthias Kofahl

Observační dokument z německé
 sklárny poblíž českých hranic.
 Každodenní realita se filmovým
 zpracováním blíží básni svalů,
 rozžhavených pecí a tekoucího skla,
 ke které se s rozdělením přidává
 ptačí zpěv.

Observational documentary from
 a German glass factory near Czech
 borders. The everyday reality of
 this film approaches the poetry of
 muscles, flaming ovens, and liquid
 glass, as well as birdsong as the sun
 comes out.



MORAVA, KRÁSNÁ ZEM

MORAVIA, O FAIR LAND



Filmová trilogie MORAVA, KRÁSNÁ ZEM je experimentální slovácká epeje, ve které tvůrci zobrazují současný charakter moravského venkova a jeho tradic. Víno, zombíci, klerofašisti a hodně nadupaná hudební čísla pronásledují každého diváka, který spočine pohledem na tomto skoro dokumentárním, ale ještě více hororovém muzikálu antických rozměrů.

Film trilogy MORAVIA, O FAIR LAND is an experimental Slav epic whose authors depict the current character of the Moravian countryside and its traditions. Wine, Zombies, clerical fascists, and banging musical numbers will follow every viewer who watches this almost-documentary-but-basically-musical-horror of a classical scale.

Morava, krásná zem I: Co člověka potěší víc, než hezká písnička od srdce?

Česká republika / Czech Republic / 2015 / 30:00

režie / directed by: Petr Šprinc

scénář / written by: Lukáš Jiříčka

Experimentální western-horor z prostředí moravského Slovácka přináší nový pohled na legendu o svatém Václavovi. V omšelých kulisách lidové veselice zápasí bájný kníže Boleslav, zombie z vinného sklípku, se svým bratrem Václavem o povahu české státnosti i o talíř s rajskou. Filmová esej o mýtech českého a moravského nacionalismu je sarkastickým obrazem vyprázdněných kmenových rituálů, které stvrzují národní identitu, ale ostře se vymezují vůči jinakosti.

Posvátnost folklóru je ve filmu sabotována archaickými filmovými a video formáty s množstvím chyb a kazů, rozbředlým mixem dechové hudby i kontrapunktem v komentáři.

Experimental western-horror from the setting of Moravian Slovácko brings a fresh perspective of the legend of Wenceslaus I, Duke of Bohemia. In the dingy setting of a folklore festival, the legendary Duke of Bohemia Boleslaus I – zombie from a wine cellar – fights with his brother Wenceslaus for the character of Czech nationality and a plate of tomato sauce. This film essay about the myths of Czech and Moravian nationalism is a sarcastic depiction of rituals that construct national identity but are empty and hollow even though they try to distance themselves from otherness.

The sanctity of folklore is subverted through archaic film and video formats which contain many mistakes and flaws, and a sloppy mix of brass music countered with a voice over.

Morava, krásná zem II: Zrození fašismu z ducha fašaňku

Česká republika / Czech Republic / 2016 / 43:00

režie / directed by: Petr Šprinc

scénář / written by: Lukáš Jiříčka

Druhý díl nekonečného seriálu o Moravě nabízí ještě temnější sestup do duše Moravy, který je ale opojný jako mírně delirický stav po loku vína a rozžvýkání hroudy matky země. Vizuálně roztěkaná pouť, zaměřená na spodní proudy moravské totožnosti, jejíž ozvěny by nechtěl slyšet ani Friedrich Nietzsche.

The second installment in the series offers an even darker descent into the soul of Moravia, which is just as intoxicating as the slightly delirious state after having a sip of wine and chewing on Mother Earth's lump. Visually restless pilgrimage focusing on the undercurrent of Moravian identity whose echoes wouldn't want to be heard even by Friedrich Nietzsche.



Morava, krásná zem III: Genesis

Česká republika / Czech Republic / 2019 / 65:00

režie / directed by: Petr Šprinc

scénář / written by: Lukáš Jiříčka

Co mají společného folklór,
blackmetal a zombies?

Ivana Slabáková, guru moravské dechovky, ohlašuje historickou událost – nález Rukopisu Mikulčického, jenž odhaluje historický význam Velkomoravské říše. Slabáková dá dohromady moravské patrioty, dechovku, klerofašistu, brněnského satanistu a spolek penzionovaných ochotníků, aby tuto senzaci oslavili velkolepým moravským muzikálem. V Rohatci, srdci moravského Slovácka, se pilně zkouší velkomoravské drama, které však k životu probere mrtvé ze staroslovanských pohřebišť.

I při epickém střetu kultur však na Moravě dechovka hraje dál, zombies zastříhují vinohrad a doufají v lepší úrodu příští rok.

What's the common denominator of
folklore, blackmetal, and zombies?

Ivana Slabáková – the guru of Moravian brass music announces a historical event – the discovery of the Manuscript of Mikulčice which reveals the historical meaning of the Great Moravian Empire. Slabáková assembles Moravian patriots, brass music, a clerical fascist, a satanist from Brno, and a group of pensioner volunteers in order to celebrate this event with a spectacular Moravian musical. In Rohatec, the heart of Moravian Slovácko, then becomes the place for rehearsing a Great Moravian drama which accidentally revives the dead buried in the ancient Slavic burial ground.

This epic clash of cultures doesn't stop the brass music in Moravia, though. Zombies tend to the vineyards and hope that the harvest will be bountiful next year.

YOUNG FILM FEST SHORTS

Mezinárodní filmový festival pro mladé diváky (12–17 let) Young Film Fest je unikátním konceptem, kde se během tří dnů představuje nejzajímavější současná filmová tvorba pro mládež a odehraje se řada filmově výchovných workshopů představujících propojení mezi současným uměním a filmem.

Pásmo krátkých filmů Young Shorts pozůstává z žánrově i tematicky různorodých filmů (animované, hrané, dokumentární, experimentální) a poskytuje tak pohled na diverzitu současné kinematografie pro mládež.

International festival for young audiences (12–17 yo) Young Film Fest is a unique concept as it introduces a selection of the most interesting current films for youngsters. There will also be a number of educational workshops explaining the connection between contemporary art and film.

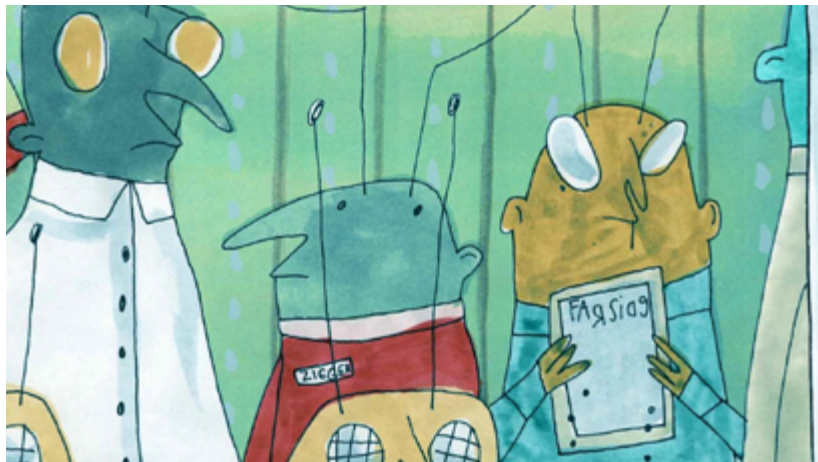
A block of short films Young Shorts consists of diverse films – both genre-wise and theme-wise (animated, features, documentaries, experimental...) – and thus provides a diverse view of current cinematography for young audiences.

Proč slimáci nemají nohy

Warum schnecken keine beine haben
Švýcarsko / Switzerland / 10:00
režie / directed by: Aline Höchli

Slimáci mají problém udržet pracovní nasazení se zbytkem hmyzího světa. Jejich pomalé tempo je všem na obtíž, zvlášť v prostředí včel workoholiček. Odlišná rychlost se nepromítá, a když udeří finanční krize, včely musí svoji produktivitu navýšit jediným možným způsobem...

Slugs have trouble keeping up with the rest of the insect world. Their slowness is annoying to everyone, especially in the world of workaholics. Different speeds aren't allowed and when financial crisis strikes, the bees have to increase productivity the only way they know how...



Já to tak nemyslela

No Ill Will

Ikki illa meint / Dánsko / Denmark / 21:00
režie / directed by: Andrias Høgenni

Elinborg omylem narazí na svoji kamarádku Maritu v obchodě s potravinami. Konverzace se zdá být příjemná do chvíle, než Marita zjistí, že Elinborg zapomněla na její narozeniny. Maritu ale štve ještě jedna věc. Proč si ji Elinborg zablokovala na Facebooku? A proč o tom odmítá mluvit? To, co začíná jako obyčejný rozhovor, se může lehce zvrtnout v konfrontaci celého přátelství.

Elinborg accidentally runs into Marita in a grocery store. The conversation is pleasant until Marita realises that Elinborg forgot her birthday. Marita is angry for another reason, though. Why did Elinborg block her on Facebook? And why doesn't she want to talk about it? What begins as a regular conversation can easily turn into a confrontation of an entire friendship.



Nezapomeň na mě

Memorable

Mémorable / Francie / France / 12:00
režie / directed by: Bruno Collet

Malíř Louis tvoří se svojí manželkou Michelle harmonický starší pár. Louisovi se ale začne vše hroutit, pozbývat svůj význam i tvar. Pokročilé stádium demence ho dostává do spirály ztráty vzpomínek, myšlenek i symbolů kolem něj, až se stává cizím i vlastní odraz v zrcadle. Hluboká láska k Michelle je tak to jediné, co mu zůstává.

Louis the painter and his wife are a sweet couple. But Louis' world starts crumbling and loses its meaning and form. Advanced stage of Alzheimer's throws him into the spiral of the loss of memories, thoughts, and symbols around him, until he becomes a stranger to his own mirror image. His deep love for Michelle is the only thing left.



Svatá rodina

Holy Family

Sagrada Familia / Portugalsko / Portugal / 21:00
režie / directed by: Margarida Lucas

Hořká komedie vypráví příběh rodiny, ve které žije pět bratrů, svobodná matka a babička – a všichni bydlí v malém bytě v portugalském Lisabonu. Matka Bela je neustále nezaměstnaná a překypuje bujnou fantazií. Devatenáctiletý Liliana je drogově závislý a má problémy ve škole. A nesmíme zapomenout na babičku Donu Lauru, výstřední starou dámu, která miluje fotbal.

Bitter comedy about the story of one family with five brothers, a single mother, and a grandmother who all live in a small apartment in Lisbon, Portugal. Bela, the mother, is constantly unemployed and full of rich imagination. 19 years old Liliana has a drug addiction and has trouble in school. And we can't forget about the grandmother, Dona Laura, a peculiar old lady who loves football.



Dcera

Daughter

Česká republika / Czech Republic / 2019 / 15:00

scénář a režie / directed and written by: Daria Kashcheeva

V nemocničním pokoji si Dcera vybaví okamžik z dětství, kdy se jako malá holčička potřebovala podělit s Otcem o svůj zážitek se zraněným ptáčetem. Okamžik nepochopení a nedorozumění i ztracené objetí se protáhlo na dlouhé roky, až sem, do nemocničního pokoje. Až do okamžiku, kdy se v pokoji rozbije okenní sklo pod nárazem malého ptáčka.

In a hospital room, Daughter remembers the time when as a little girl she needed to share an experience with a wounded bird with Father. This moment of incomprehension, misunderstanding, and missed embrace has extended to years and years until here and now in the hospital room. Until the moment when a little bird breaks the window in the room when it crashes into it.



Vlakoví lupiči

Train Robbers

Togrovere / Norsko / Norway / 20:00

režie / directed by: Martin A. Walther

V polovině devadesátek začaly v norském městě Trondheim mizet věci z nákladních vlaků. Zvlášť podezřelé bylo, že se jednalo o velké objemy piva. Po dvou letech byli viníci odhaleni. K překvapení všech se jednalo o skupinu teenagerů ve věku 11–15 let. Kluky, kteří nezapadli do školního kolektivu ani fotbalového týmu, a společnost se na ně tak vykašlala.

In the mid-1990s goods suddenly started disappearing from cargo trains in the Norwegian town of Trondheim. What was especially suspicious was that we're talking about huge amounts of beer. Two years later, the culprits were revealed and to everyone's surprise it was a group of teenagers ages 11–15. These were boys who didn't fit in with their peers including the football team and were thus excluded by society.

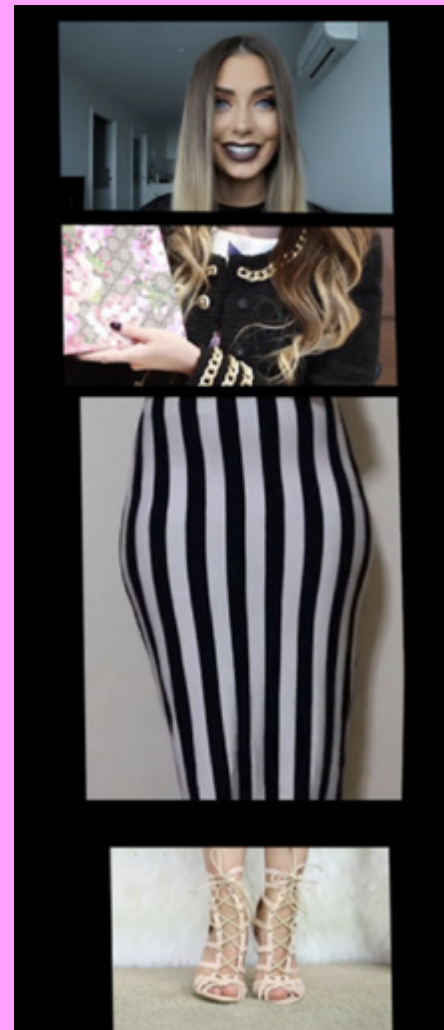
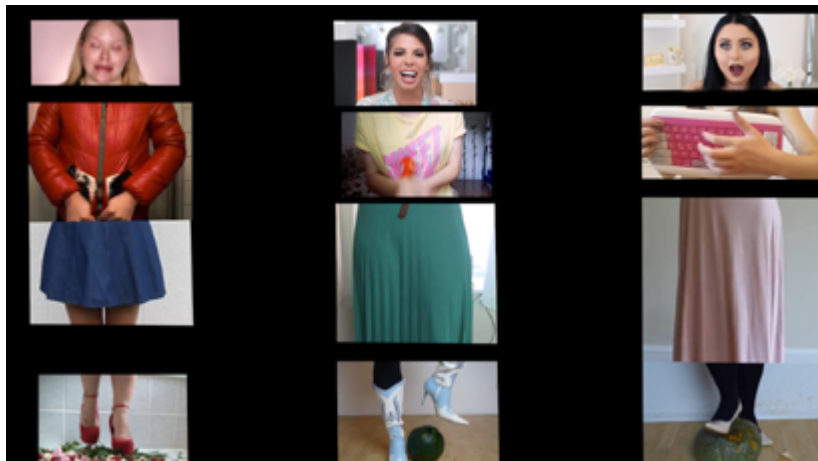


Prázdnosti

Fragments / Německo / Germany / 06:00
režie / directed by: Neozoon

Lidé uctívají konzumní zboží pomalu jako náboženské relikvie. Nabušené počítače, luxusní hodinky a drahé kabelky reflektují naši snahu po dokonalosti a touhy někam zapadnout. Často se tak stáváme jen prázdným odrazem sama sebe. Ženská umělecká skupina Neozoon využívá principy koláže a nebojí se naplno ponořit do palčivých témat naší společnosti.

People worship consumerism the same way they worship holy relics. Religion becomes a shallow and pointless part of consumerism. Smart computers, luxurious watches, and expensive purses reflect our yearning for perfection and the dream of fitting in. This is how he become an empty reflection of ourselves. The female group Neozoon uses principles of collage to immerse us in poignant social themes.



VÍTEJTE V ČESKU

WELCOME TO CZECHIA

Pásmo krátkých hraných filmů od tří nadějných režisérů nenabízí jednoduché filmy s plochými tématy. Naopak. Přináší pohledy na česká slabá místa, vlastnosti a pocity, které nechceme, ale nutně potřebujeme vidět. Různým stylem tak pojmenovává českou identitu. Anatomie českého odpoledne zavede diváka do zatuchlých pláží plných tlustých pupků a přesmaženého občerstvení s pivem v kelímku, v Protihráčovi se dostáváme nepříjemně blízko jedné z plíživých závislostí – gamblerství. Hranice nás dovede na hranu vnitřní integrity lidí chránících nejen naše hranice, ale i naše hodnoty.

This block of short feature films by three promising directors doesn't only offer films with two-dimensional topics. In fact, it offers perspectives on the Czech weak spots, character traits, and emotions that we don't want to but need to see. It can be said that it therefore helps identify Czech identity using a different style. The Anatomy of a Czech Afternoon takes the audience to beaches full of full fat bellies, over-fried food, and beer in plastic cups. The Opponent brings us almost uncomfortably close to one sneaky addiction – gaming. And Border highlights the line of inner integrity in people who are supposed to protect not only our borders but also our principles.

Anatomie českého odpoledne The Anatomy of a Czech Afternoon

Česká republika / Czech Republic, 2020, 22:00

Scénář a režie / written and directed by: Adam Martinec

Kamera / cinematography: David Hofmann

Teploty stoupají a davy lidí se každý den tlačí kolem břehů českých koupališť. Vyřvávající letní hity umlčí hlášení o dvou pohřešovaných chlapcích. Personál přírodního koupaliště přistupuje k situaci ze začátku velmi lehkovážně. V momentě příjezdu policie všem dochází, že jde do tuhého.

Temperatures are rising and crowds of people are surrounding shores of Czech swimming pools. Booming summer songs are silenced by an announcement about two missing boys. The swimming pool staff seem to be a bit too blasé about the situation at the beginning. When the police come however, it becomes clear that this is not just a game.



Protihráč The Opponent

Česká republika / Czech Republic, 2020, 17:00

Scénář a režie: Ondřej Erban

Petr byl oslavovaný a skvěle placený fotbalista. Ted' se pokouší restartovat svou kariéru v malém regionálním klubu. Jeho největším soupeřem ovšem už dávno nejsou protihráči, ale závislost na výherních automatech. Příběh dává nahlédnout do mysli Petra, fotbalisty s talentem od boha, který ale musí začínat od nuly.

Petr used to be a celebrated and well paid football player. Now he's hoping to restart his career in a small regional club. His biggest rival is no longer his fellow opponents but his addiction to slot machines. This story lets us peer into the mind of Petr, a football player with talent from god who has to start again from zero.



Hranice

Border

Česká republika / Czech Republic, 2020, 28:00

Režie / directed by : Damián Vondrášek; Scénář / written by: Damián Vondrášek,

Lukáš Csicsely; kamera / cinematography: Filip Marek

Při jedné z kontrol objeví velitel českých celníků skupinu imigrantů v nákladním prostoru dodávky. Chaotického zásahu využije malý chlapec a na vlastní pěst utíká do přilehlých lešů. Je třeba ho urychleně najít, ale jeho otec odmítá spolupracovat a někteří celníci si službu státu vykládají po svém.

Chief customs inspector discovers a group of immigrants in the cargo space of a van during a regular check. A young boy takes advantage of this chaotic intervention and runs away into the nearby woods. It's necessary to find him fast, but his father refuses to cooperate while some of the other officers decide to interpret serving the nation in their own way.



WORKSHOP

— VYROB SI SVOU VLASTNÍ
DÍRKOVOU KOMORU!
— MAKE YOUR OWN CAMERA OBSCURA

Camera Obscura neboli dírková komora je prapředkem moderních fotoaparátů. Fotografka Bára vám v přehledném tutoriálu ukáže postup práce při její výrobě. Fotografie pořízené dírkovou komorou mají nezaměnitelné kouzlo. Aparát i fotografie z něj můžete pojmout jako originální vánoční dárek. Workshop vznikl ve spolupráci s filmově-výchovnou společností Free Cinema.

Camera obscura, also known as pinhole image, is the forefather of modern cameras. Our photographer Bára will show you how to make one in this concise tutorial. Photos taken using this camera have a unique kind of charm. Both the camera and the pictures you will create can become an original Christmas gift. This workshop was created in cooperation with Free Cinema.

SÉRIE WORKSHOPŮ

— JAK STVOŘIT ANIMOVANÝ FILM?
— HOW TO MAKE AN ANIMATED FILM?

Animovaná tvorba není výsadou pouze velkých hollywoodských studií. Pokud víte, jak na to, můžete si své vlastní animační studio zařídit třeba v pracovně... nebo klidně v obývacím pokoji. Populárně-naučný seriál Roz-animuj vás v sedmi dílech provede celým procesem tvorby animovaného filmu: od námětu až k postprodukci. Seriál vznikl ve spolupráci se společnostmi Aeroškola, Free Cinema a filmovým festivalem Juniorfest.

Animated films aren't just for big Hollywood studios. If you know how to do it, you can build your own animation studio in your study... or even in your living room. The popularizing/educational series "Roz-animuj" will show you the entire process of making an animated film, from idea to post-production. This series was created in cooperation with Aeroškola, Free Cinema, and the film festival Juniorfest.

ONLINE SETKÁNÍ S AUTORY SOUTĚŽNÍCH FILMŮ

ONLINE MEETING WITH THE AUTHORS OF COMPETITION FILMS

Pro BRNO16 byly vždy důležité Q&A s autory soutěžních snímků a i letos budete mít možnost položit tvůrcům zvědavé otázky ohledně filmové tvorby. Co bylo jejich inspirací? Jakou školu vystudovali? A plánují přejít k tvorbě celovečerních filmů? To vše a mnohem více se dozvíte v moderované diskuzi, která proběhne přes platformu Zoom.

Q&As have always been an important part of BRNO16 and this year won't be an exception. Even in 2020 you will get the opportunity to ask the authors curious questions about how their films were made, what was their inspiration, or perhaps what school they went to. All of this and more will await you in a moderated discussion which will take place on ZOOM.



DISKUZNÍ PANEL – FILMOVÉ FESTIVALY V DOBĚ (POST)COVIDOVÉ

DISCUSSION PANEL – FILM FESTIVALS IN THE TIMES OF (POST)COVID

Tento podzim byl pro festivaly nešťastným. Jestli vypadala polovina léta ještě nadějně, obsesivní studium každodenních zpráv nás postupně připravovalo na to, že se musíme rozloučit s hosty ze zámoří, pak i s hosty ze sousedních států, a nakonec i s hosty z Prahy. Za svoje vzaly závěrečné rauty, večírky a nakonec i diváci. S ohledem na termíny se různé festivaly vypořádávaly se situací různě a s mnoha kompromisy. A to není vše, dost možná nás to horší stále čeká. O zklamání, naději, šikovnosti, stresu, zápalu pro věc a nenávisti k ZOOMu si s vámi budou povídat zástupci filmových festivalů, které máte tak rádi, a kteří dělali vše pro to, abyste si je mohli užít i v době covidové.

Živě na YT a FB 3. 12. od 17:00 do 18:00, později na záznamu na webu festivalu

This fall was unfortunate for festivals. Although the beginning of summer gave us hope, obsessive following of the daily news soon began to prepare us for the eventuality of saying goodbye to our transatlantic guests and then our neighboring guests. We also had to kiss goodbye open tables, parties, and finally the audience. Each festival dealt with the situation differently, typically through compromises. And that's not all, because it looks like the worst is yet to come. Tune in for a discussion about disappointment, hope, inventiveness, stress, passion, and hatred of ZOOM with representatives of various film festivals who did their best to provide you with quality entertainment even in the times of Covid.

Live on YT and FB on 3 December from 5PM to 6PM – later available on the festival's website



4.12. 2020 | 20.00 SLAVNOSTNÍ ZAKONČENÍ FESTIVALU ONLINE CLOSING CEREMONY

Slavnostní vyhlášení vítězných snímků 61. BRNO16 se letos odehraje přímo ve vašem obýváku! Připojte se v pátek ve 20.00 na náš FB nebo Youtube a nenechte si užít živý přenos, kterým vás provede Duncan Hendy. K tanci a poslechu zahraje kapela Eclectic Cinema, Tom Holíč a Mucha!

CENY UPROSTŘED NIČEHO

Všechny krátké film statečně bojovaly o uznání porot i diváků a na slavnostním zakončení nemůže chybět předání cen těm vítězným. A jaké ceny mohou snímky získat?

Hlavní cena: 750 EUR

Cena studentské poroty: 380 EUR

Cena poroty ČS: 380 EUR

Divácká cena: 380 EUR

Diváci mohou po celou dobu festivalu hlasovat pro filmy pomocí online hlasovacího formuláře.

The ceremony announcing the winning films of the 61st BRNO16 will take place directly in your living room this year! Join our FB or Youtube enjoy the live streaming with moderator Duncan Hendy on Friday at 8 pm. Eclectic Cinema, Tom Holíč and Mucha will play for dancing and listening!

AWARDS IN THE MIDDLE OF NOWHERE

All short films bravely fought for the recognition of juries and spectators, and at the closing ceremony, the awards & prizes cannot be missed.

The main prize: 750 EUR

Student Jury Prize: 380 EUR

Prize of the CS 16 Jury: 380 EUR

Audience Award: 380 EUR

Throughout the festival, audience can vote for the film using the online form.



IVETA STEHLÍKOVÁ: TECHPLANTAE

VÝSTAVA / EXHIBITION

Listy, články, stonky, lupeny, spirály, kalichy, křídla, žíly. Co patřilo k čemu, si již nikdo nepamatuje. Tohle možná patřilo tasemnici a tohle bylo mouchy. Jsou teď jedno, ve smyslu jedno tělo, nebo spíš meta-tělo. Budoucnost patří hybridům a příšerám. Jde ale o schéma nebo důvěryhodný obraz? A stačí pestrá barva k životu? Korálové polypy těsně předtím, než začnou vypuzovat své dinoflagellata. V nové existenci již nabyly vlastních rekurzivních schopností a nakonec, mohou se teď spojit s čímkoliv. Novotvary složené z naší minulosti ohýbají viděné a přinášejí konečně klid shlédnutelný přes sklo jako přes filtr. A taky druhý pohled, který není statický.

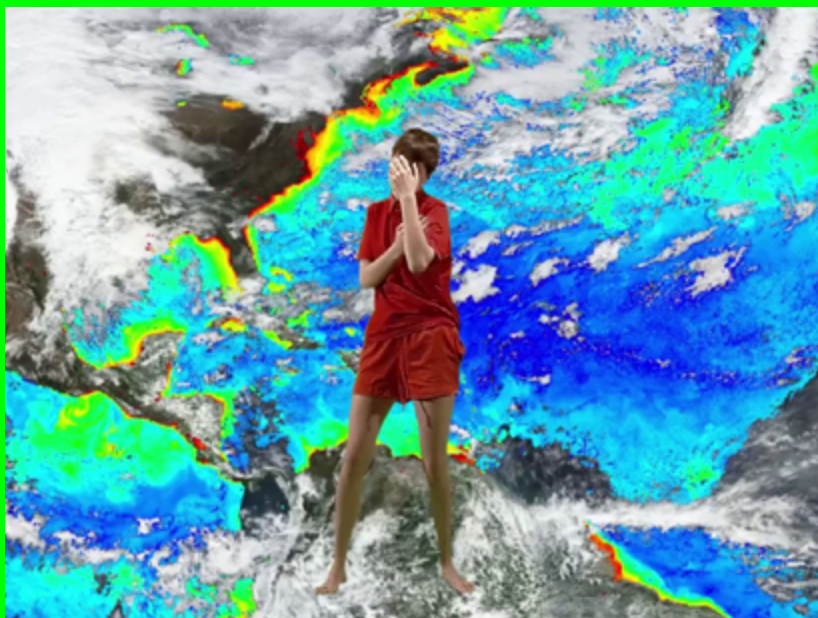
*virtuální výstava

*fyzická instalace: sklo na levém boku budovy kina

Leaves, cells, stems, spirals, calyxes, wings, veins. Nobody remembers what's what any longer. This may have belonged to a tapeworm and this to a fly. They are one now, one body – or, rather, meta-body. The future belongs to hybrids and monsters. Is this a scheme or a real image of the future? And is vivid colour a part of life? Coral polyps right before they disperse their dinoflagellates. In their new existence they gained new recursive skills and now they can become a part of anything and everything. New shapes formed from our past bend all that can be seen and finally bring us peace we can observe through the glass as if it were a filter. And also a second, non-static look.

*virtual exhibition

*physical installation: show-case on the left side of the cinema building



HANA DRŠTIČKOVÁ: EMO POČASÍ

— EMO WEATHER

VÝSTAVA / EXHIBITION

Má postava se v kyklopské velikosti vlní na pozadí vířícího hurikánu, který má ve skutečném světě proporce nad míru uchopitelnosti mé mysli.

Personifikace tzv. neživé přírody není jen praktickou zkratkou, může být i bází pro hluboký citový prožitek. Možnost sledovat roztěkaný pohyb mračen, teplotní změny nebo rychlosti větru z pohodlí, kde je člověk rádoby vlivu počasí ušetřen, skýtá nové možnosti, jak již odkouzlené počasí nebo klima znovu zakouzlit.

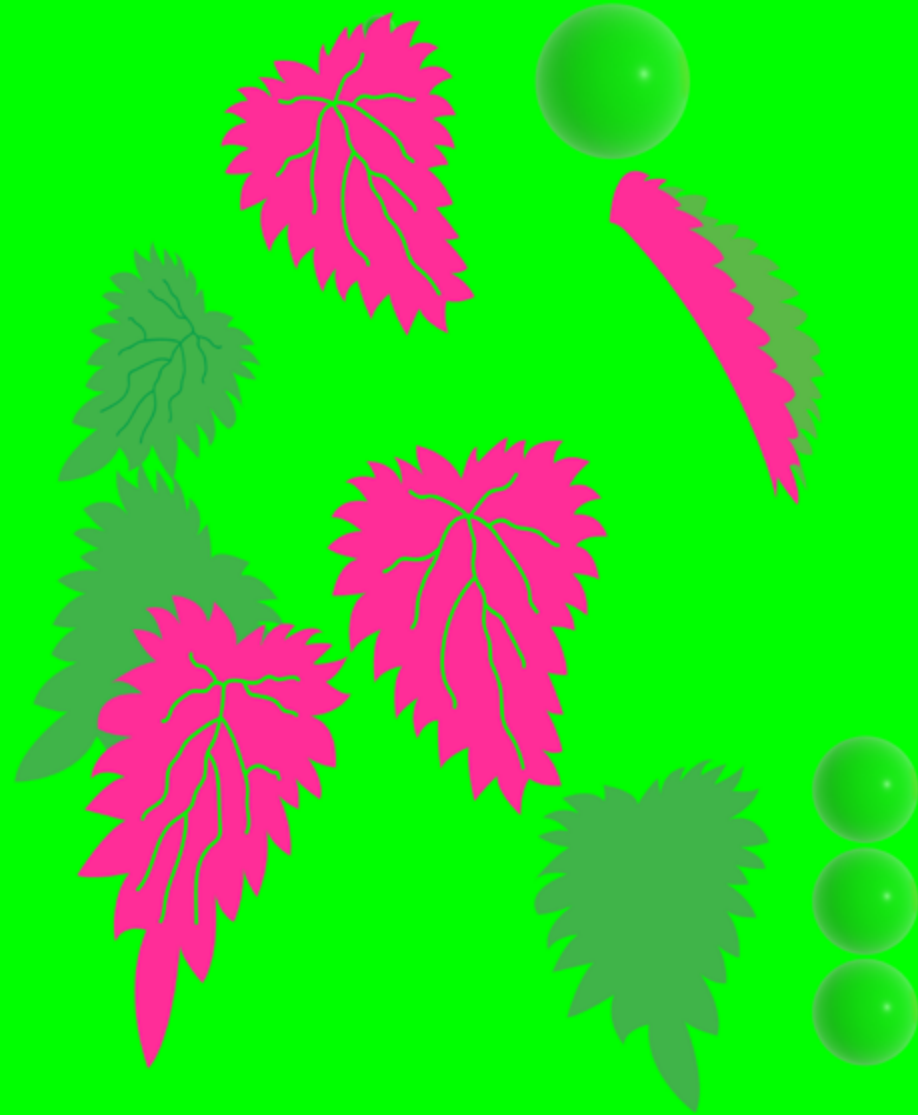
*online video výstava

My cyclops-sized figure ripples in the midst of a swirling hurricane whose vastness is in the real world ungraspable to my mind.

Personification of the so-called inanimate nature isn't just a pragmatic shortcut, it can also represent the basis for a deep emotional experience. The opportunity to watch the fickle movement of dark clouds, changes in temperature or speed of the wind from the comfort of one's home offers new ways of conjuring back the weather or climate that has already been cast off.

*online video exhibition

REŽISÉŘI SOUTĚŽNÍCH FILMŮ FILM DIRECTORS



Babić, Bojana

studovala scenáristiku v programu Kino Eyes Movie Masters. Stojí za scénáři ke krátkým filmům produkováným v Estonsku a Portugalsku a podílela se na scénáři k celovečernímu filmu produkováném v Srbsku. Pracovala jako scenáristka a dramaturgyně v množství divadel a v současné době pracuje pro společnost Lanterna Magicka Films se sídlem v Edinburghu ve Skotsku.

Studied script writing through the programme Kino Eyes Movie Masters. She worked on the scripts of films produced in Estonia, Portugal and Serbia. She was a script writer and programmer in several theatres and currently works for the company Lanterna Magicka Films from Edinburgh, Scotland.

De Orsi, Domenico

pochází z Apulie v Itálii, kde se narodil roku 1978. Během své kariéry již režíroval tři krátké filmy a podílel se (jako střihač) na značném množství krátkometrážních snímků a dokumentů. Společně s Efisiem Scanu je zakladatelem produkční společnosti Purple Neon Lights se sídlem v Římě.

Comes from Puglia in Italy where he was born in 1978. Throughout his career he has directed three short films and participated (as an editor) on many short films and documentaries. Together with Efisia Scanu he founded a Rome-based production company Purple Neon Lights.

De Sosa, Ion

je režisérem, producentem a hlavním kameramanem celovečerních i krátkometrážních filmů natáčených hlavně na 16mm formát. Jeho práce byly vybrány na množství mezinárodních festivalů (Berlinale, Locarno, Viennale, Toronto, Hong Kong...). Jeho snem je režírovat sequel k Batmanovi.

Is the producer and main cameraman of features and short films shot in the 16mm format. His works have been selected to compete at a number of international festivals (incl. Berlinale, Locarno, Viennale, Toronto, Hong Kong...). His dream is to direct a Batman sequel.

Dostie, Alexandre

pochází z venkovského Quebecu. V oblasti umění, poezie a filmové tvorby je samoukem. Jeho krátké filmy byly promítány celosvětově na různých mezinárodních festivalech (Sundance, Clermont-Ferrand, Tampere a TIFF). Tento významný divácký úspěch byl kvitován také porotami festivalů, které jej vyznamenaly množstvím cen.

Comes from the Quebec countryside. In the field of art, poetry, and filmmaking he is self-taught. His short films have been screened all over the world at various international festivals (e.g. Sundance, Clermont-Ferrand, Tampere, and TIFF). This significant success with the audience was also confirmed by festival juries which awarded him several prizes.

Delaunay, Mathilde

je režisérka, která žije a pracuje v Paříži. Její první film Lone Rider (2015) natočený na Super 16mm byl promítán na mezinárodních festivalech (New Cinema festival in Montreal FNC, FID Marseille, Côté Court Pantin a Zinebi). Je také producentkou francouzské společnosti Ecce Films.

Mathilde Delaunay is a director who lives and works in Paris. Her first film Lone Rider (2015) shot in Super 16mm was presented at the New Cinema festival in Montreal (FNC), FID Marseille, Côté Court Pantin and Zinebi. She is also a producer at Ecce Films, a french production company.

Deniz, Can

se narodil v Istanbulu roku 1988. Své filmové studium dokončil v Itálii, odkud se poté přesunul zpět do Istanbulu, kde pracoval pro čtyři národní a tři zahraniční produkce celovečerních filmů, mimo jiné i jako asistent režie pro renomovaného italského režiséra Ferzana Özpeteka. Po spolurežirování krátkého filmu Museum of Broken Love napsal a režíroval svůj krátkometrážní film Černá skříňka.

Was born in Istanbul in 1988. He finished his film education in Italy. He worked for four national and three international feature productions, including as assistant director for a renowned Italian director Ferzano Özpetek. After co-directing the short film Museum of Broken Love he wrote and directed a short film Black Box.

Dodoková, Tereza

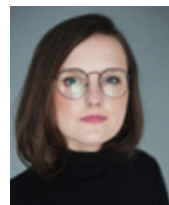
se narodila v srpnu roku 1993 na Slovensku ve Spišské Nové Vsi. Momentálně je v posledním ročníku studia scenáristiky na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Píše krátké povídky a pracuje na filmových projektech.

Was born in Spišská Nová Ves in 1993. Currently she's in the last year of scriptwriting at the Academy of Performing Arts in Bratislava. She writes short stories and works on film projects.

Grajewicz, Zuzanna

se narodila roku 1994 v polském Štětíně. Vystudovala filmovou a divadelní vědu (Jagiellonian University in Cracow) a stále ještě studuje filmovou režii na Národní filmové škole v Lodži. Její snímek Cut-Out byl promítán na množství evropských festivalů a mimo mnoho jiných získal Cenu Zuzanny Jagody Kolské (18. New Horizons International Film Festival).

Was born in 1994 in Szczecin, Poland. She studied film and theatre at the Jagiellonian University in Cracow and still studies film directing at the National Film School in Łódź. Her film Cut-Out was presented at a number of European festivals and was also awarded the Prize of Zuzana Jagoda Kolska at the 18th New Horizons International Film Festival.



Grushkin, Nikita

se narodil v roce 1989 a vyrůstal v Petrohradu, kde také absolvoval (Saint-Petersburg school of a new cinema). Jeho prvotinou se stal v roce 2019 snímek Třetí dveře zleva a po něm v roce 2020 následoval krátký film Ohňostroje, který byl také vybrán do letošního ročníku soutěže.

Was born in 1989 and grew up in Petersburg where he graduated from the Saint-Petersburg School of New Cinema. His debut was his 2019 film Third Door to the Left and followed by his 2020 short film Fireworks which was selected into this year's edition of BRNO16.

Hadad, Sonia K.

je íránská filmařka. Narodila se v roce 1989 v Teheránu. Když dokončila studium divadla (University of Art&Architecture in Tehran), přestěhovala se v roce 2013 do USA, kde začala studovat filmovou režii v Bostonu (Emerson College) a kde začala točit filmy a video art. Její filmografie (The Box, 2016 a Personal, 2016) je prozatím završena jejím soutěžním snímkem Zkouška.

Is an Iranian filmmaker. Born in 1989 in Teheran. After she finished her studies of theatre at the University of Art & Architecture in Tehran, she moved to the USA in 2013 where she studied directing at the Emerson College in Boston and where she began making films and video art. Her filmography (The Box, 2016, and Personal, 2016) has for now culminated with her film Exam.

Hans-Moëvi, Louis

pochází ze Ženevy ve Švýcarsku. Svě filmové studium započal v roce 2014 (ECAL). Během svého bakalářského studia natočil několik krátkých filmů, například Lirio-Da-Paz. Studium dokončil svým absolventským filmem Intercontinental, který byl už v roce 2019 vybrán na množství festivalů (Clermont-Ferrand, Busan, Palm Springs) a kterým je zastoupen v letošním ročníku festivalu.

Comes from Geneva, Switzerland. He began his film studies in 2014 at ECAL. During his bachelor's studies he shot a number of short films, for example Lirio-Da-Paz. He finished his studies with his final project Intercontinental which was in 2019 selected to compete at a number of festivals, e.g. Clermont-Ferrand, Busan, Palm Springs, and this year's BRNO16.

Jure, Victor Araneda

je nezávislý filmový tvůrce původem z Chile. Jako režisér ale pracoval také v Austrálii, na Novém Zélandě a na Filipínách. Absolvoval v roce 2016 (Victorian College of the Arts), ale filmu se věnoval už mnohem dříve, o čemž také svědčí ocenění z mezinárodních festivalů, která získala jeho filmy. Jeho nejnovějším snímkem je právě soutěžní Jaky Chan (2019).

Is an independent filmmaker from Chile. As a director he has worked in Australia, New Zealand, and in the Philippines. He graduated in 2016 from the Victorian College of the Arts although he was interested in film long before that which is why he has collected so many awards from international festivals. His newest film Jaky Chan (2019) has been selected for the competition.



Hoferica, Peter

se narodil v dubnu 1997 na Slovensku a v současné době je ve čtvrtém ročníku svého studia filmové režie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Je režisérem několika videoklipů, reklam a pracuje pro televizi. Ve své práci se soustředí hlavně na komediální žánr.

Was born in April 1997 in Slovakia and is currently undergoing his 4th year of the study of directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He's the director of several videos, ads, and also works for TV. He likes to focus on comedy.

Ibarra, Chema García

se narodil roku 1980. Jeho domácí science-fiction filmy byly vybrány do soutěžních festivalů po celém světě, včetně Berlinale, Cannes, Sundance, San Sebastian a mnoha dalších. Celkově obdržel přes 200 ocenění (mimo jiné Zlatý Méliès a dvě čestné ceny na Sundance).

Was born in 1980. His local science-fiction films have been selected for international festivals across the world, including Berlinale, the Cannes Film Festival, San Sebastian, and many others. In total he has collected over 200 awards (incl. The Golden Méliès and two honorable mentions at Sundance).

Jones, Rhys Marc

je oceňovaný irsko-velšský režisér a scenárista (NYU Tisch School of the Arts). Celkem třikrát získal stipendium BAFTA a jeho tři studentské snímky se promítaly celosvětově na různých festivalech. Jeho poslední krátký film Otec nevěsty měl premiéru na festivalu SXSW Film Festival a v létě 2020 šel do vysílání na BBC.

Is an acclaimed Irish-Welsh director and script writer who studied at the NYU Tisch School of the Arts. He has won three BAFTAS and his three student films have been screened across the world at a number of festivals. His last short film Father of the Bride premiered at the SXSW Film Festival and in the summer of 2020 also appeared on the BBC.

Lapière, Valentine

je belgická herečka a režisérka. Absolvovala v roce 2009 (IAD) v oboru herectví. Ve filmové oblasti pracuje tak trochu jako holka pro všechno – hraje, asistuje, píše a inscenuje divadelní hry. Co se týče filmu, učila se a experimentovala u produkci mnoha krátkých filmů – a protože si to zamilovala, vznikla v roce 2019 její prvotina Úsvit.

Is an actress and director from Belgium. She graduated from acting at IAD in 2009. In the film industry she does a little bit of everything – acting, assisting, writing and producing theatre plays. As for film, she has learned about and experimented with film during the productions of many shorts – and because she really liked it, in 2019 she made her debut short Dawn.



Katkus, Vytautas

pochází z Litvy, kde se také v roce 1991 narodil. Vystudoval kinematografii (Lithuanian Academy of Music and Theatre) a pracuje jako filmový kameraman a podílí se také na uměleckých video projektech. V letech 2014 a 2015 získal národní ocenění pro nejlepšího mladého kameramana. Zahradkářská kolonie je jeho filmovým režisérským debutem.

Comes from Lithuania where he was born in 1991. He graduated from cinematography at the Lithuanian Academy of Music and Theatre and currently works as a cameraman and participates on artistic video projects. In the years 2014 and 2015 he was awarded the national prize for the best young cameraman. Community Gardens is his directorial debut.

Koch, Marta

pochází z Lodže, kde se roku 1993 narodila. V současné době je studentkou pátého ročníku filmové animace na Národní filmové škole v Lodži. Kromě tvorby animovaných filmů pracuje také jako grafická designérka, vytváří filmové storyboardy a plakáty. Ve svých filmech se dotýká různých psychologických témat, jako jsou samota, komplikované vztahy, nedůvěra v sebe sama a lidská dualita.

Comes from Łódź where she was born in 1993. Currently she is a 5th year student of film animation at the National Film School in Łódź. Aside from animation she also works as a graphic designer, makes film storyboards and posters. In her films she focuses on psychological topics such as loneliness, complicated relationships, the lack of trust in oneself, and human duality.

Khoury, Firas

je oceňovaný scenárista a režisér. Film vystudoval na univerzitě v Tel Avivu. Současně se se svou režisérskou činností snaží také propagovat palestinský film a předávat své vědomosti mladým tvůrcům. Je zakládajícím členem skupiny Falastinema, která se soustředí na pořádání filmových workshopů a promítání napříč Palestinou.

Is an acclaimed script writer and director. He studied film at Tel Aviv University. As a director he currently promotes Palestinian film and passes his knowledge onto young filmmakers. He is a founding member of the group Falastinema which focuses on organising film workshops and screenings across Palestine.

Louis-Seize, Ariane

dokončila studium (l'INIS) v roce 2013 a od té doby se věnuje režii a scenáristice. Vznikl tak snímek La peau sauvage, který procestoval přes 50 festivalů napříč světem a získal mnoho ocenění. Ve své dráze Ariane pokračovala snímkem Les petites vagues, který měl světovou premiéru na festivalu TIFF a mezinárodní premiéru na Berlinale. V roce 2019 vdechla život svému nejnovějšímu snímku Hlubiny, se kterým se účastní soutěže.

Finished her studies at l'INIS in 2013 and since then worked as a director and script writer. Her film La peau sauvage has travelled to over 50 festivals across the world and collected many awards. Ariane's film Les Petites Vagues premiered at the TIFF festival and then internationally at Berlinale. In 2019 she birthed her newest film The Depths which is presented at this year's BRNO16.



Liavaag, Ingrid

je norská herečka a režisérka, která pracuje jak na poli divadla, tak na poli filmu. Ačkoliv pochází z jižního Norska, k herectví se dostala v Paříži (Ecole Jacques Lecoq), stejně jako ke scenáristice a umění (Laboratory of Movement Study). V současné době studuje film a divadlo v Oslu (National Academy of the Arts).

Is a Norwegian actress and director who works in the field of theatre and film. Although she comes from southern Norway she began acting (Ecole Jacques Lecoq) and writing and making art (Laboratory of Movement Study) in Paris. Currently she studies film and theatre in Oslo at the National Academy of the Arts.

Lo, Chen-Wen

pochází z Taiwanu, ale v současné době žije v New Yorku, kde se věnuje scenáristice, režii a filmové produkci. Po absolvování (NYU Tisch School of the Arts) prozkoumává především dopad historických událostí na lidské emoce a hledá vztah mezi potlačením, touhou a odporem. Její krátké filmy se promítaly na světových festivalech (Taipei Golden Horse, Palm Springs a další).

Comes from Taiwan but currently lives in New York where she works as a script writer, director, and film producer. After graduation from the NYU Tisch School of the Arts, she has explored the effects of historical events on human emotion and looked for the connection between suppression, yearning, and disgust. Her short films were screened at international festivals around the world (Taipei Golden Horse, Palm Springs, and others).

Losier, Marie

studovala literaturu na univerzitě v Nanterre a umění v New Yorku, kde se také umělecky realizovala a kde žije již přes dvacet let jako etablovaná umělkyně a kurátorka. Její filmy balancují na pomezí současného umění a dokumentu, o čemž svědčí mimo jiné i fakt, že jsou prezentovány v řadě galerií po celém světě (Centre Pompidou, Tate, Guggenheim, MOMA).

Studied literature at Paris Nanterre University and art in New York where she also began her artistic career and has been living for over 20 years as a renowned artist and curator. Her films tend to balance on the verge of contemporary art and documentary which means that they are presented in a number of galleries across the world (e.g. Centre Pompidou, Tate, Guggenheim, MOMA).

Oñedera, Izibene

se narodila roku 1979. Obhájila titul Ph.D. z výtvarného umění a působí jako univerzitní profesorka (University of the Basque Country). Je producentkou a režisérkou svých vlastním animovaných filmů, ale také se podílí na množství kolektivních projektů. Její animované filmy se účastnily a také vyhrály na množství významných mezinárodních festivalů.

Was born in 1979 and defended her PhD in Fine Arts after which she has worked at the University of the Basque Country. She is the producer and director of her own animated films and also collaborates on a number of group projects. Her animated film competed and won awards at a number of significant international festivals.



Lovasová, Štefánia

pochází z malého městečka Spišská Nová Ves, kde se také v roce 1995 narodila. Právě dokončuje studium na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, ale nebrání jí to v práci v audiovizuální sféře – režíruje reklamy, videoklipy a krátké dokumenty. Také je zakládajícím členem multifunkčního prostoru pro začínající filmaře Desant Film Hub.

Comes from the little town of Spišská Nová Ves where she was born in 1995. She is currently finishing her studies at the Academy of Performing Arts in Bratislava which doesn't stop her from working in the audiovisual sphere. She directs ads, video spots, and short documentaries. She is also one of the founding members of the multifunctional space for beginning filmmakers, Desant Film Hub.

Maurel, Valentina

je rodačka z Kostariky (narozena v San José v roce 1988). V roce 2008 se přestěhovala do Belgie, kde také začala studovat. Její absolventský film Paul est là získal ocenění na festivalu v Cannes (Cinéfondation, 2017).

Was born in San José, Costa Rica in 1988. In 2008 she moved to Belgium where she also studied. Her final project Paul est là was awarded at the Cannes Film Festival (Cinéfondation, 2017).

Mamytov, Zhanuzak

je mladý kyrgyzský autor. Narodil se v roce 1996 v Batkenu v Kyrgyzstánu a v roce 2019 absolvoval jako filmový režisér (Kyrgyz-Turkish University of Manas). Jeho krátkometrážní film Tradice, je zároveň jeho absolventským filmem a Zhanuzak chtěl jeho prostřednictvím zacílit na mladé rodiče, aby pevněji uchopili zodpovědnost za své děti a věnovali jim skutečnou pozornost.

Is a young author from Kyrgyzstan who was born in 1996 in Batken. In 2019 he graduated from directing at the Kyrgyz-Turkish University of Manas. His short film Tradition is also his final project. Zhanuzak wanted to target young parents and tell them to keep firmer hold of their kids and give them attention.

Popakul, Tomek

vystudoval animaci na Národní filmové škole v Lodži a rok současně s tím studoval i scenáristiku. Stojí za několika krátkými filmy, mezi kterými vyniká jeho absolventský film Ziegenort oceněný a promítaný na festivalech po celém světě. V roce 2014 pobýval na umělecké rezidenci v Tokyu, kde vznikl jeho snímek Black. Acid Rain je již jeho třetím filmem uvedeným na BRNO16.

Studied animation and script writing at the National Film School in Łódź. He's behind several short films headed by his final project Ziegenort acclaimed and screened at festivals all over the world. In 2014 he went to an artistic residence in Tokyo where he made his film Black. Acid Rain is his third film presented at BRNO16.



Roy, Julie

vystudovala bakalářský program historie umění (l'UQAM) a poté získala diplom z filmové scenáristiky (l'INIS). Svůj čas rozděluje mezi scenáristiku a režii. V současné době se věnuje produkci svého dalšího krátkometrážního snímku a svého prvního celovečerního filmu.

Graduated from the History of Art at l'UQAM as well as Script Writing at l'INIS. She divides her time between script writing and directing. Currently she's working on the production of her next short film and her first feature.

Sanidis, Efthimis Kosemund

je řecko-německý režisér a scenárista, který nejprve studoval informatiku a teprve později současné umění ve Francii (Le Fresnoy – studio National des Arts Contemporains). Jeho krátké filmy získaly různá ocenění jak na filmových festivalech (Benátky, Locarno, Sarajevo), tak v uměleckých institucích (Centre Pompidou, Forum des Images) všude po světě.

Is a Greco-German director and script writing who originally studied programming before he switched to contemporary art in France (Le Fresnoy – Studio National des Arts Contemporains). His short films have collected a number of awards at film festivals (Venice, Locarno, Sarajevo) and artistic institutions (Centre Pompidou, Forum des Images) across the world.

Stern, Louise

je autorkou se sídlem v Londýně, kde se věnuje prozkoumávání forem jazyka, komunikace a izolace. Její umělecké práce byly vystavovány v Ženevě, Barceloně, Istanbulu, v Paříži a na dalších místech. Kromě umělecké tvorby se věnuje také literatuře – napsala cyklus povídek Chattering (2011) a novelu Ismael a jeho sestry (2015).

Is an author living in London who is interested in the exploration of language, communication, and isolation. Her works of art were shown in Geneva, Barcelona, Istanbul, Paris, and other places. Aside from artistic creation she is also interested in literature. In 2011 she wrote a collection of stories Chattering and in 2015 a novella Ismael and His Sisters.

Yang, Qiu

se narodil a vyrůstal v Changzhou v Číně. Filmovou režii studoval v Austrálii (Victorian College of the Arts). Jeho krátký snímek Tichá noc získal Zlatou palmu na 70. ročníku v Cannes, čímž se stal vůbec prvním čínským režisérem, který kdy toto ocenění získal. Snímek Útěk, který byl vybrán do letošního ročníku soutěže, byl taktéž vybrán v Cannes (Cannes 58th Critics' Week).

Was born and grew up in Changzhou, China. He studied film directing at the Victorian College of the Arts in Australia. His short film Silent Night was awarded the Palme d'Or at the Cannes Film Festival which made him the very first Chinese director to ever get this award. His film She Runs, which has also been selected to compete at this year's BRNO16, was also selected for the Cannes Film Festival (Cannes 58th Critics' Week).



Baranova, Aliona

pochází z Ruska, kde se narodila, a později vyrůstala v Bělorusku. Rozhodla se studovat animaci v České republice a už zde zůstala. Oba její studentské filmy jsou o stesku po domově. Aliona miluje pestré barvy a jejím snem je vytvořit vzdělávací a zábavný seriál o recyklaci a kompostování pro děti.

was born in Russia and grew up in Belarus. She decided to study animation in the Czech Republic where she stayed. Both her student films are about yearning for home. Aliona loves bright colors and her dream is to make a fun series about recycling and composting for children.

Hoferica, Peter

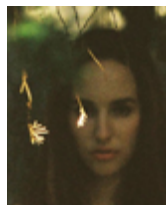
se narodil v dubnu 1997 na Slovensku a v současné době je ve čtvrtém ročníku svého studia filmové režie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Je režisérem několika videoklipů, reklam a pracuje pro televizi. Ve své práci se soustředí hlavně na komediální žánr.

Was born in April 1997 in Slovakia and is currently undergoing his 4th year of the study of directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He's the director of several videos, ads, and also works for TV. He likes to focus on comedy.

Buchelová, Martina

absolvovala na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. V roce 2015 byla součástí programu Future Frames – představení deseti mladých a úspěšných filmářských talentů – se svým krátkým filmovým cvičením Green line. V roce 2017 představila světu na festivalu v Torontu (TIFF) svůj film Magic Moments, za který také obdržela Cenu Nadácie Tatrabanky za umění. V současné době připravuje svůj filmový debut.

graduated from the Film and Television Faculty at the Academy of Performing Arts in Bratislava. In 2015 she participated in the Future Frames programme – Ten Young Filmmakers to Follow, with her shortfilm exercise Green Line. In 2017 her bachelor's short film Magic Moments premiered at TIFF. In 2018 she was awarded by the Tatrabanka Foundation for directing her short film Magic Moments.

Dodoková, Tereza

se narodila v srpnu roku 1993 na Slovensku ve Spišské Nové Vsi. Momentálně je v posledním ročníku studia scenáristiky na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Píše krátké povídky a pracuje na filmových projektech.

Was born in Spišská Nová Ves in 1993. Currently she's in the last year of scriptwriting at the Academy of Performing Arts in Bratislava. She writes short stories and works on film projects.

György, Dominik

pochází z Velkého Krtiše. V letech 2013 až 2017 studoval kameru, střih a zvuk na Soukromé střední umělecké škole filmové v Košicích. K filmové tvorbě se dostal už v době svého dětství, kdy se věnoval amatérské tvorbě, kterou uzavřel ve svých čtrnácti letech výrazným snímkem Different. V současné době studuje Dominik filmové, televizní a fotografické umění a nová média na FAMU v Praze.

Comes from Velký Krtíš. In 2013–2017 he studied camera, editing, and sound at the Private Film School in Košice. His interest in filmmaking began in his childhood when he focused on amateur works which he finished at 14 years of age with his unique film Different. He currently studies film, TV, photography, and new media at FAMU in Prague.

Petruželová, Anna

je studentkou katedry dokumentární tvorby na FAMU v Praze. Její krátkometrážní snímek Nevím, kaluže získal na jihlavském festivalu Ji.hlava v roce 2018 zvláštní uznání v soutěžní sekci Fascinace: Experimentl.cz.

Studies documentary at FAMU in Prague. Her short Puddles, I Don't Know was in 2018 awarded a Special Mention in the section Fascination: Experimentl.cz at the Ji.hlava film festival.

Hirjak, Pavol

se narodil 1994 na Slovensku. V roce 2016 napsal, režíroval a spolu-produkoval film Orange Sky. Pracoval jako moderátor a fotograf pro Študentský Rozhlas Košice. Roku 2019 dokončil svou režisérskou a scenáristickou práci na dalším krátkém filmu Útěk a zároveň absolvoval na Lékařské fakultě na Univerzitě Pavla Jozefa Šafárika v Košicích. Na podzim roku 2019 začal se studiem filmu a televizní režie na FAMU v Praze.

Was born in 1994 in Slovakia. He wrote, directed and co-produced the short film Orange Sky in 2016. In 2019 he finished his work as a writer, director and co-producer on a short film The Getaway and he also graduated from the Faculty of Medicine in Košice. He began his study of film & television directing at FAMU in Prague in the autumn of 2019.

Lovasová, Štefanie

pochází z malého městečka Spišská Nová Ves, kde se také v roce 1995 narodila. Právě dokončuje studium na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, ale nebrání jí to v práci v audiovizuální sféře – režíruje reklamy, videoklipy a krátké dokumenty. Také je zakládajícím členem multifunkčního prostoru pro začínající filmaře Desant Film Hub.

Comes from the little town of Spišská Nová Ves where she was born in 1995. She is currently finishing her studies at the Academy of Performing Arts in Bratislava which doesn't stop her from working in the audiovisual sphere. She directs ads, video spots, and short documentaries. She is also one of the founding members of the multifunctional space for beginning filmmakers, Desant Film Hub.

Lukeš, Vojtěch

je mladý talentovaný filmař a kajakář z Hradce Králové. Se svým krátkým filmem The Way Home (2015) vyhrál první místo na pátém ročníku prestižní soutěže Short of the Year Awards, organizovaném francouzským magazínem Kayaksession. Tento krátký film byl také spouštěčem jeho filmové tvorby, když se pokoušel skloubit filmové záběry z divoké vody s příběhem.

Is a young and talented filmmaker and kayaker from Hradec Králové. His short film The Way Home (2015) won first place at the prestigious competition Short of the Year Awards organised by the French magazine Kayaksession. This short film also ignited his filmmaking passion when he tried combining his film shots from wild rivers with a short.

Miháliy, Michaela

v současné době studuje animaci na FAMU v Praze, kde taktéž žije (předtím studovala animaci na VŠMU v Bratislavě). Michaela ráda vypráví příběhy s použitím různých technik – od ploškové, přes kreslenku až k loutkám. Nad rámec svého studia pracuje jako animátorka, režisérka a ilustrátorka na volné noze.

Currently studies animation at FAMU in Prague where she also lives (formerly she studied animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava). Michaela enjoys telling stories through different techniques, from cutout animation and drawings to puppets. Beyond her studies she also freelances as animator, director, and illustrator.

Štrbová, Nora

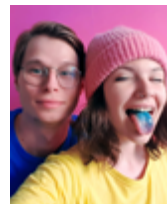
narozena v Bratislavě, ve čtyřech letech se s rodinou přestěhovala do Prahy, kde žije dodnes. Vystudovala Animovanou tvorbu na FAMU a po absolvování bakalářského studia přestoupila na katedru dokumentární tvorby. Ve své tvorbě tíhne k žánru dokumentární i experimentální animace.

Was born in Bratislava but moved to Prague at 4 years of age. She studied at FAMU. After getting her Bachelor's degree in Animation she switched to the department of Documentary Film Studies. In her work she typically uses the genre of documentary and experimental animation.

Štumpf, David

dokončil bakalářské studium na VŠMU v Bratislavě se snímkem Cowboyland, který se dostal do výběru festivalů v Annecy, Stuttgartu a v Hirošimě a který obdržel množství mezinárodních i domácích cen. V současné době žije v Praze, kde působí jako režisér a animátor na volné noze.

Finished his bachelor's studies at the Academy of Performing Arts in Bratislava with his film Cowboyland which got him to festivals in Annecy, Stuttgart, and Hiroshima where he was awarded a number of international and local prizes. He currently lives in Prague where he freelances as director and animator.



Wiński, Tomasz

je polským rodákem, který v letech 2003 až 2010 studoval filmovou režii na FAMU v Praze. V roce 2016 se zúčastnil mezinárodního programu pro filmové profesionály (EKRAAN+) na Filmové škole Andrzeje Wajdy ve Varšavě, kde začal pracovat na svém celovečerním filmu Images of Love. V současné době žije v Praze.

Was born in Poland and between 2003 and 2010 studied direction at FAMU in Prague. In 2016 he took part in the international programme for film professionals (EKRAAN+) at the Andrzej Wajda Film School in Warsaw where he began the work on his feature Images of Love. He currently lives in Prague.

Anifilm

INTERNATIONAL FESTIVAL OF ANIMATED FILMS

4 – 9 MAY 2021, LIBEREC, CZECH REPUBLIC

CALL FOR ENTRIES

FEATURE FILMS

SHORT FILMS

STUDENT FILMS

MUSIC VIDEOS

ABSTRACT AND NON-NARRATIVE ANIMATION

COMPUTER GAMES

VR FILMS

CZECH HORIZON

SUBMIT YOUR FILMS & GAMES!

BY 31 DECEMBER 2020

61.ročník mezinárodního festivalu krátkých filmů
61st International Short Film Festival

ONLINE EDITION

www.brno16.cz

Ředitel festivalu / Festival director
Milan Šimánek

Výběr soutěžních filmů /
Competition film selection
Jana Glocarová, Miloš Henkrich,
Milan Šimánek

Dramaturgie doprovodného
programu / Off-programme
Jiří Forejt, Miloš Henkrich, Petr
Horák, Jiří Horníček, Filip Kršiak,
Marika Kupková, Johana Ožvold,
Barbora Podškubková, Jan Trnka,
Gerald Weber

Produkce / Production
Daniel Knebl, Marika Kupková,
Kristýna Malíková, Milan Šimánek,
Martina Marešová, Stanislav Václ

Překlad katalogu / Translations
Tereza Walsbergerová

PR a marketing / Marketing
Martina Marešová, Kristina
Ketmanová, Romana Guryčová

Editorky katalogu / Editors
Elena Maixnerová, Jana Glocarová

Grafický design / Graphic Design
The Rodina

Guest service a dobrovolníci /
Guest Service and Volunteers
Lena Mikušová, Kristýna Rudolfová,
Adéla Bohadlová

Zvláštní poděkování / Special thanks
Jana Janulíková, Nina Grúňová, David
Čeněk, spolupracovníci z TIC Brno, p.o.
a festivaloví dobrovolníci.

Záštitu nad festivalem převzala
primátorka statutárního města Brna
Markéta Vaňková. Festival se koná za
finanční podpory MKČR, statutárního
města Brna a SFK.

Pořadatelé

TIC BRNO ←

BRNO 16



Podpořili



B | R | N | O |



Mediální partneři



Partneři



sixpackfilm





62. ROČNÍK BRNO 16 PROBĚHNE
13. — 16. ŘÍJNA 2021 V KINĚ ART

62ND EDITION OF BRNO 16 WILL BE HELD
ON 13TH — 16TH OCTOBER 2021 IN KINO ART